叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 睡吧，我的宝贝。(go To Sleep, My Darling) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

睡吧，我的宝贝。(Go to sleep, my darling)

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ]
Go to Sleep , My Darling
去 到 睡觉 , 我的 亲爱的

睡吧，我的宝贝

[baɪ] ['wɪnstən] [keɪ] . [mɑːrks]
By WINSTON K . MARKS
经过 温斯顿 K . 标记

作者：温斯顿·K·马克斯

[ɪf] [jʊr; jər] ['təʊtəli] [kən'vɪnst]
If you're totally convinced
如果 你是 完全 确信

如果你完全信服

[ɪts] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːld] , [doʊnt]
it's a man's world , don't
它是 一个 男人的 世界 , 不

这是男人的世界，别这样。

[riːd] [ðɪs] .
read this .
读 这 .

请阅读此文。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [daʊt] . . . .
But if in doubt . . . .
但 如果 在 怀疑 . . . .

但如果拿不定主意.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [nəʊ'vembə(r)] - .
Infinity November 1958 .
无穷大 十一月 - .

无限 1958 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æt; ət] - , ['bɜːrtrənd] ['bækstə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz] [mæn] ,
At 46 , Bertrand Baxter was a man's man ,
在 - , 伯特兰 巴克斯特 曾是 一个 男人的 男人 ,

46岁的伯特兰·巴克斯特是个十足的男子汉。

[stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][ə'dæpt][hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['smʌðərɪŋli] ['wʊmənz] [wɜːld] .

still	struggling	to	adapt	himself	to	a	smotheringly	woman's	world	.
仍然	挣扎	到	适应	他自己	到	一个	令人窒息地	女性的	世界	.

他仍在努力适应令人窒息的女性世界。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] , ['selɪŋ] ['spɔːtɪŋ] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)]['æbərˌnæθiː][ænd; ənd] [krɪsp] [ˌsiː 'əʊ] . , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

His	work	,	selling	sporting	goods	for	Abernathy	and	Crisp	Co	.	,	was	his	element	.
他的	工作	,	销售	体育	商品	为了	阿伯纳西	和	脆	合作	.	,	曾是	他的	元素	.

他在 Abernathy and Crisp 公司销售体育用品，那是他最擅长的工作。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi][æn; ən][eks] - [ɔːl] [ə'merɪkən] ['tæk(ə)l] ,

Not	only	was	he	an	ex	-	All	American	tackle	,
不是	仅有的	曾是	他	一个	前任	-	全部	美国人	处理	,

他不仅是前全美最佳进攻截锋，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə'baɪdɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːts] [hæd; həd][led][hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪznəs] [weə(r)] [hiː; hi] [delt] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð] [men] .

but	his	abiding	love	for	sports	had	led	him	into	a	business	where	he	dealt	almost	exclusively	with	men	.
但	他的	遵守	爱	为了	运动的	有	引领	他	进入	一个	商业	在哪里	他	已处理	几乎	只	和	男人	.

但他对体育运动的热爱使他进入了一个几乎只与男性打交道的行业。

[əʊld] [krɪsp] [hæd; həd][wʌns][təʊld][hɪm] , " [bɜːt] ,

Old	Crisp	had	once	told	him	,	"	Bert	,
老的	脆	有	一次	讲述	他	,	"	伯特	,

老克里斯普曾经告诉他："伯特，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [mɔː(r)] ['seɪlzmən] [laɪk][juː; jʊ][wiː; wi][kʊd; kəd]['faɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['twenti] .

if	we	had	two	more	salesmen	like	you	we	could	fire	the	other	twenty	.
如果	我们	有	二	更多的	推销员	喜欢	你	我们	可以	火	这	其他	二十	.

如果我们再找到两个像你这样的销售员，我们就可以解雇其他二十个了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɪksθ] [sens] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðiːz] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [skuːl] [suːpərɪn'tendənts] .

You	have	a	sixth	sense	dealing	with	these	coaches	and	school	superintendents	.
你	有	一个	第六	感觉	处理	和	这些	教练	和	学校	督学	.

你跟这些教练和学校校长打交道时，仿佛有种第六感。

[ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

They	love	you	.
他们	爱	你	.

他们爱你。

" [jes] , [bɜːt] ['bækstə(r)][kʊd; kəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [meɪl] ['kʌstəmərz] [rɪ'kwaɪərmənts] , [əb'dʒekʃnz] ,

"	Yes	,	Bert	Baxter	could	anticipate	his	male	customer's	requirements	,	objections	,
"	是的	,	伯特	巴克斯特	可以	预料	他的	男性	顾客	要求	,	反对意见	,

"是的，伯特·巴克斯特能够预料到他的男性顾客的需求和反对意见，

[muːdz] [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] ['hæbɪts] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [kleə'vɔɪənt] ['ɪnsaɪt] .

moods	and	buying	habits	with	an	almost	clairvoyant	insight	.
情绪	和	购买	习惯	和	一个	几乎	通灵者	洞察力	.

凭借近乎预知未来的洞察力，了解人们的情绪和购买习惯。

[bʌt; bət] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['wʊmən] !

But	give	him	a	woman	!
但	给	他	一个	女士	!

但给他配个女人！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lik] [bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɪz; ɪz]['kætəlɒg] .

He	was	licked	before	she	opened	his	catalog	.
他	曾是	舔过	前	她	打开	他的	目录	.

她还没打开他的产品目录，他就被舔了。

['wɪmɪn] [faʊnd] [hɪm] [ə'træktɪv] [ɪ'nʌf] .

Women	found	him	attractive	enough	.
女性	成立	他	吸引人的	足够的	.

女性觉得他很有魅力。

[hɪz; ɪz][sɪks] - [fʊt] - [fɔː(r)] , [skweə(r)] - [dʒɔːd] [æθ'letɪk] ['praʊəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv]

His	six	-	foot	-	four	,	square	-	jawed	athletic	prowess	had	given	him	the	pick	of
他的	六	-	脚	-	四	,	正方形	-	下巴	运动	能力	有	给定	他	这	挑选	的

[ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] - - ,

the	class	of	'	29	,
这	班级	的	-	-	,

他身高六英尺四英寸，方下巴，运动天赋出众，是2029届毕业生中的佼佼者。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [roʊ'lændə] .

including	the	statuesque	Rolanda	.
包括	这	雕像般的	罗兰达	.

其中包括姿态优美的罗兰达。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt]

But	to	marry	a	woman	and	to	understand	her	were	different
但	到	结婚	一个	女士	和	到	理解	她	是	不同的

['mætəz] : [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [rɪ'dɪkjələsli] ['iːzi] ,

matters	:	the	former	ridiculously	easy	,
事情	:	这	以前的	荒谬地	简单的	,

但是，娶一个女人和了解一个女人是两码事：前者简直易如反掌，

[ðə; ði]['lætə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

the	latter	bewilderingly	impossible	.
这	后者	令人费解地	不可能的	.

后者令人费解，根本不可能。

[ðə; ði] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð] [men][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz]

The	easy	familiarity	he	enjoyed	with	men	of	the	slightest	acquaintance	was
这	简单的	熟悉	他	享受	和	男人	的	这	丝毫	熟人	曾是

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf][ænd; ənd]

something	he	could	never	establish	in	his	own	home	with	his	own	wife	and
某物	他	可以	绝不	建立	在	他的	自己的	家	和	他的	自己的	妻子	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [dˈɔːtəz] .

his	own	daughters	.
他的	自己的	女儿们	.

他与哪怕只是略微认识的男人之间那种轻松自在的亲密关系，是他永远无法在自己的家中与自己的妻子和女儿之间建立起来的。

[feɪt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['fɜːðə(r)] [kən'faʊnd] [hɪm] , [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ['bɜːrtrənd] [wɪð] [fɔː(r)]

Fate	,	as	if	to	further	confound	him	,	had	presented	Bertrand	with	four
命运	,	作为	如果	到	更远	混杂	他	,	有	呈现	伯特兰	和	四

[dˈɔːtəz] .

daughters	.
女儿们	.

命运似乎要让他更加困惑，又给了贝特朗四个女儿。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['fiːmeɪl] , [roʊ'lændə] , ['aɪliːn] , [greɪs] , ['nɔːrmə][ænd; ənd] ['æni] ,

Of	all	these	females	,	Rolanda	,	Aileen	,	Grace	,	Norma	and	Annie	,
的	全部	这些	女性	,	罗兰达	,	艾琳	,	优雅	,	诺玛	和	安妮	,

在这些女性中，罗兰达、艾琳、格蕾丝、诺玛和安妮，

['əʊnli] [tuː] [mʌnθ] - [əʊld] ['æni] [wɒz; wəz] ['kʌrəntli] ['meɪkɪŋ] [sens] [tuː; tə] [bɜːt] ['bækstə(r)] .

only	two	month	-	old	Annie	was	currently	making	sense	to	Bert	Baxter	.
仅有的	二	月	-	老的	安妮	曾是	现在	制作	感觉	到	伯特	巴克斯特	.

只有两个月大的安妮现在能听懂伯特·巴克斯特的话了。

[ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

That	was	because	she	was	a	baby	,
那	曾是	因为	她	曾是	一个	婴儿	,

那是因为她当时还是个婴儿。

[ænd; ənd][nɒt] [jet] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bæflɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

and	not	yet	a	female	in	the	baffling	sense	of	the	word	.
和	不是	然而	一个	女性	在	这	莫名其妙	感觉	的	这	单词	.

而且，从令人费解的意义上来说，她还不是女性。

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [θriː] [d'ɔːtəz] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [tɜːnz] ,

His	other	three	daughters	had	had	their	turns	,
他的	其他	三	女儿们	有	有	他们的	转弯	,

他的其他三个女儿也都轮流做过这件事了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] ['ɪnfənthʊd] ['ɪntuː] ['tʃaɪldhʊd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

but	as	they	emerged	from	infanthood	into	childhood	they	became	unmistakable
但	作为	他们	出现	从	婴儿期	进入	童年	他们	成为	毋庸置疑

[gɜːl] - ['tʃɪldrən] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ðeə(r)][fɜːst]['mæmə] - [pə'pɑː] [lisp] ,

girl	-	children	almost	with	their	first	mama	-	papa	lisps	,
女孩	-	孩子们	几乎	和	他们的	第一的	妈妈	-	爸爸	口齿不清	,

但随着她们从婴儿期过渡到儿童期，她们几乎立刻就变成了有明显特征的女孩，说话也开始带点儿口齿不清。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'muːvd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm]['bækstərz] [relm] [ɒv; əv] ['fæðəməbl] ['hjuːmən]

and	thereby	removed	themselves	from	Baxter's	realm	of	fathomable	human
和	从而	已移除	他们自己	从	巴克斯特	领域	的	深不可测的	人类

['biːɪŋs] .

beings	.
生物	.

从而将自己从巴克斯特笔下可理解的人类范畴中剥离出来。

[hiː; hi] [leɪ] ['sliːpləs] [wʌn][nəʊ'vembə(r)] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dʒentli] ['snɔːrɪŋ] [roʊ'lændə] ,

He	lay	sleepless	one	November	night	beside	the	gently	snoring	Rolanda	,
他	躺	失眠	一	十一月	夜晚	旁	这	轻轻地	打鼾	罗兰达	,

十一月的一个夜晚，他辗转难眠，躺在轻轻打鼾的罗兰达身旁。

[dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][prə'vaɪd]

debating	the	wisdom	of	having	induced	her	to	try	once	more	to	provide
辩论	这	智慧	的	拥有	诱导	她	到	尝试	一次	更多的	到	提供

[hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌn] .

him	with	a	son	.
他	和	一个	儿子	.

争论着让她再次尝试为他生个儿子是否明智。

[ɔːl'ðəʊ] [roʊ'lændə][wɒz; wəz] ['fɔːti] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['æni] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuː]

Although	Rolanda	was	forty	at	the	time	,	Annie	had	arrived	without	undue
虽然	罗兰达	曾是	四十	在	这	时间	,	安妮	有	到达的	没有	过度

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

虽然罗兰达当时已经四十岁了，但安妮还是顺利地到了。

['fɪtɪd]	[ɪ'miːdiətli]	['ɪntuː][ðə; ði]['bækstə(r)]	['femənɪn]	[reɪ'ʒiːm]	[ænd; ənd]	[ɪ'stæblɪʃt]	[hɜː'self]	[ɪn]	[bɜːrts]
fitted	**immediately**	**into**	**the**	**Baxter**	**feminine**	**regime**	**and**	**established**	**herself**	**in**	**Bert's**
适配	立即地	进入	这	巴克斯特	女性	政权	和	已确立的	她自己	在	伯特的

[hɑːt]	[kwaɪt]	['sɒlɪdli]	,
heart	**quite**	**solidly**	**,**
心	相当	稳固地	,

她很快融入了巴克斯特家的女性角色，并在伯特心中站稳了脚跟。

[ɪf]	['əʊnli]	['temprərəli]	.
if	**only**	**temporarily**	**.**
如果	仅有的	暂时地	.

哪怕只是暂时的。

[ðə; ði]	[mɪs'gɪvɪŋz]	[ðæt]	[bɪ'set]	[hɪm]	[wɜː(r); wə(r)]	[veɪg]	[wʌnz]	.
The	**misgivings**	**that**	**beset**	**him**	**were**	**vague**	**ones**	**.**
这	疑虑	那	围困	他	是	模糊的	一个	.

他心中的疑虑很模糊。

['æni]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['æp(ə)l]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	,
Annie	**was**	**the**	**apple**	**of**	**his**	**eye**	**,**
安妮	曾是	这	苹果	的	他的	眼睛	,

安妮是他的掌上明珠。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ʃɔːt]	[mʌnθs]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ˌeɪ diː 'diː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['flʌdɪŋ]	[taɪd]	[ɒv; əv]
but	**in**	**a**	**few**	**short**	**months**	**she**	**would**	**add**	**to**	**the**	**flooding**	**tide**	**of**
但	在	一个	很少	短的	几个月	她	会	添加	到	这	洪水	潮	的

['wʊmənhʊd]	[ðæt]	[swəːl]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	,
womanhood	**that**	**swirled**	**through**	**his**	**house**	**,**
女性	那	旋转	通过	他的	房子	,

但短短几个月后，她就会加入到涌入他家的那股女性洪流中。

['skwiːlɪŋ]	,	['gɪglɪŋ]	,	[məup]	,	[heə(r)]	-	['kɜːlɪŋ]	,	['naɪlɒn]	-	['rɪnsɪŋ]	,	['plʌkɪŋ]	,	['paʊdərɪŋ]	,
squealing	**,**	**giggling**	**,**	**moping**	**,**	**hair**	**-**	**curling**	**,**	**nylon**	**-**	**rinsing**	**,**	**plucking**	**,**	**powdering**	**,**
尖叫	,	咯咯笑	,	忧郁	,	头发	-	冰壶	,	尼龙	-	漂洗	,	拔毛	,	粉末	,

['peɪntɪŋ]	,	[primp]	,	['aɪənɪŋ]	,	['swetə(r)]	-	['treɪdɪŋ]	,	['lɪpstɪk]	-	[snitʃ]	[ænd; ənd]	[mæn]	-	['beɪtɪŋ]	.
painting	**,**	**primping**	**,**	**ironing**	**,**	**sweater**	**-**	**trading**	**,**	**lipstick**	**-**	**snitching**	**and**	**man**	**-**	**baiting**	**.**
绘画	,	梳妆打扮	,	熨烫	,	毛衣	-	贸易	,	口红	-	告密	和	男人	-	诱饵	.

尖叫、咯咯笑、闷闷不乐、卷头发、冲洗尼龙袜、拔毛、扑粉、画画、打扮、熨烫、交换毛衣、告密口红和引诱男人。

[tuː]	[suːn]	—	[mʌtʃ]	[tuː]	[suːn]	—	[dɪə(r)]	,
Too	**soon**	**—**	**much**	**too**	**soon**	**—**	**dear**	**,**
也	很快	—	很多	也	很快	—	亲爱的	,

太早了——真的太早了——亲爱的，

[ˌʌndə'stændəb(ə)l]	['lɪt(ə)l]	['æni]	[wʊd]	[muːv]	[ɒf]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[mi'æzmə]	[ɒv; əv]	['pɜːfjuːm]	[ænd; ənd]
understandable	**little**	**Annie**	**would**	**move**	**off**	**in**	**her**	**own**	**miasma**	**of**	**perfume**	**and**
可以理解	小的	安妮	会	移动	离开	在	她	自己的	瘴气	的	香水	和

['vɜːb(ə)l]	['nɒns(ə)ns]	,
verbal	**nonsense**	**,**
口头	废话	,

可以理解的小安妮会沉浸在她自己那层香水味和胡言乱语的迷雾中离开。

['liːvɪŋ]	['bɜːrtrənd]	[wʌns]	[ə'gen]	[ə; eɪ]	['ləʊnli]	[mæn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kraʊdɪd]	[həʊm]	.
leaving	**Bertrand**	**once**	**again**	**a**	**lonely**	**man**	**in**	**his**	**crowded**	**home**	**.**
离开	伯特兰	一次	再次	一个	孤独	男人	在	他的	挤	家	.

贝特朗再次成为拥挤家中一个孤独的人。

[ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['daɪəl] [sed] [prɪ'saɪsli] [tuː] [ə'klɑːk] [wen] [ə; eɪ]['taɪni] ['wɪmpə(r)] [siːp] [θruː]

The	illuminated	dial	said	precisely	two	o'clock	when	a	tiny	whimper	seeped	through
这	照明	拨号	说	恰恰	二	点钟	什么时候	一个	微小的	呜咽	渗出	通过

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][wɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

the	adjacent	wall	from	the	nursery	.
这	邻近的	墙	从	这	苗圃	.

当夜光表盘显示两点整时，隔壁的育婴室里传来一声细小的呜咽声。

['bækstə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dəʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

Baxter	was	on	the	verge	of	slipping	into	a	doze	,	but	it	brought	his
巴克斯特	曾是	在	这	边缘	的	滑倒	进入	一个	瞌睡	,	但	它	带来	他的

[aɪz] ['əʊpən] .

eyes	open	.
眼睛	打开	.

巴克斯特正要打盹，但这却让他睁开了眼睛。

[ðə; ði] [tuː] [ə'klɑːk] ['fiːdɪŋ] !

The	two	o'clock	feeding	!
这	二	点钟	喂养	!

下午两点喂食！

[hiː; hi] [lʌvd] ['æni] ['dɪəli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [leɪt]

He	loved	Annie	dearly	,	but	it	was	high	time	she	was	omitting	the	late
他	喜爱	安妮	亲爱的	,	但	它	曾是	高的	时间	她	曾是	省略	这	晚的

['fiːdɪŋ] .

feeding	.
喂养	.

他非常爱安妮，但她早就应该停止深夜喂奶了。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['raʊzɪŋ] [roʊ'lændə] , [huː] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][kɔːl] .

It	meant	rousing	Rolanda	,	who	never	heard	the	call	.
它	意思是	振奋人心的	罗兰达	,	WHO	绝不	听到	这	称呼	.

这意味着要叫醒罗兰达，但她从未听到过呼唤。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [laɪts] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] , [ʃɔːt] ['tempəz] , ['bɒt(ə)l] - ['bæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

It	meant	lights	and	commotion	,	short	tempers	,	bottle	-	banging	in	the	kitchen	.
它	意思是	灯	和	骚动	,	短的	脾气	,	瓶子	-	砰砰作响	在	这	厨房	.

这意味着厨房里灯火通明、一片混乱，人们脾气暴躁，酒瓶碰撞声此起彼伏。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ]['slɪpə(r)] - ['ʃʌflɪŋ] [pə'reɪd]

It	meant	disturbing	the	other	girls	,	which	occasioned	a	slipper	-	shuffling	parade
它	意思是	令人不安	这	其他	女孩们	,	哪个	引发	一个	拖鞋	-	洗牌	游行

[tuː; tə][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [wɪð] [ə'tendənt] ['flʌʃɪŋ] ,

to	the	bathroom	with	attendant	flushing	,
到	这	浴室	和	服务员	冲洗	,

这意味着会打扰到其他女孩，于是她们穿着拖鞋，拖着脚步，一路小跑到洗手间，同时还伴随着冲水声。

[tæp] - ['tɜːnɪŋ] , [glɑːs] - ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [tɜːnd] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː]

tap	-	turning	,	glass	-	rattling	and	ostentatious	whispering	that	turned	the	hall	into
轻敲	-	转弯	,	玻璃	-	嘎嘎作响	和	炫耀的	耳语	那	转向	这	大厅	进入

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [sneɪk] - [pɪt] .

a	rustling	snake	-	pit	.
一个	沙沙声	蛇	-	坑	.

转动水龙头、玻璃杯碰撞和炫耀的低语声，把大厅变成了一个沙沙作响的蛇窟。

[doʊnt] [weɪk] ['dædi] !

Don't	wake	daddy	!
不	唤醒	爸爸	!

别吵醒爸爸！

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][get][ʌp] ['ɜːli] .

He	has	to	get	up	early	.
他	有	到	得到	向上	早期的	.

他得早起。

[ɪn'diːd] ['dædi] [hæd; həd][tuː; tə][get][ʌp] ['ɜːli] [ɪf] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['ʃaʊə(r)] [ɪn] [piːs]

Indeed	daddy	had	to	get	up	early	if	he	hoped	to	enjoy	his	shower	in	peace
的确	爸爸	有	到	得到	向上	早期的	如果	他	希望	到	享受	他的	淋浴	在	和平

[ɪn][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] - [struːn] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

in	the	stocking	-	strewn	bathroom	.
在	这	袜	-	散落的	浴室	.

如果爸爸想在堆满袜子的浴室里安静地洗个澡，他就必须早起。

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['æni] , " ['bækstə(r)] [sed] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Go	to	sleep	,	Annie	,	"	Baxter	said	in	the	deep	recesses	of	his	mind	.
"	去	到	睡觉	,	安妮	,	"	巴克斯特	说	在	这	深的	凹陷处	的	他的	头脑	.

“去睡觉吧，安妮，”巴克斯特在内心深处说道。

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd]['dʒentli] .

"	Go	to	sleep	,	my	darling	,	"	he	urged	gently	.
"	去	到	睡觉	,	我的	亲爱的	,	"	他	敦促	轻轻地	.

“睡吧，我的宝贝，”他温柔地劝道。

" [pliːz] [doʊnt] [stɑːt] [ðə; ði]['sɜːkəs] !

"	Please	don't	start	the	circus	!
"	请	不	开始	这	马戏团	!

请不要开始这场闹剧！

[let] [ˌem 'iː] [rest] .

Let	me	rest	.
让	我	休息	.

让我休息一下。

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

Go	to	sleep	,	my	darling	.
去	到	睡觉	,	我的	亲爱的	.

睡吧，我的宝贝。

" ['æniːz] ['wɪmpə(r)] ['feɪdɪd] .

"	Annie's	whimper	faded	.
"	安妮的	呜咽	褪色	.

安妮的呜咽声渐渐消失了。

[stɒpt] .

Stopped	.
停止	.

停止。

[ɪn][ðə; ði]['heɪzi] [relm] [bɪ'twiːn] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd]['slʌmbə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tuː; tə] ['bækstə(r)] .

In	the	hazy	realm	between	waking	and	slumber	,	it	didn't	seem	remarkable	to	Baxter	.
在	这	朦胧	领域	之间	醒来	和	睡眠	,	它	没有	似乎	卓越	到	巴克斯特	.

在半梦半醒的迷离状态下，巴克斯特觉得这没什么特别的。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['æni] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [skɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['fiːdɪŋ] .

Not	until	he	was	stuffing	his	briefcase	the	following	morning	did	he	recall	that	Annie	had	at	last	skipped	her	late	feeding	.
不是	直到	他	曾是	馅	他的	公文包	这	下列的	早晨	做过	他	记起	那	安妮	有	在	最后的	跳过	她	晚的	喂养	.

直到第二天早上他收拾公文包时，才想起安妮终于没有吃晚饭了。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɜ:dʒənt] , ['saɪlənt] ['pli:dɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hi:; hi]

The	memory	of	his	urgent	,	silent	pleading	with	her	came	back	,	and	he
这	记忆	的	他的	紧迫的	,	沉默的	恳求	和	她	来了	后退	,	和	他

[smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] .

smiled	to	himself	.
微笑	到	他自己	.

他想起自己当时焦急而无声地恳求她的情景，不禁暗自笑了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [ðæt] ['i:zi] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

If	it	were	only	that	easy	,	he	thought	.
如果	它	是	仅有的	那	简单的	,	他	想法	.

他心想，要是事情真有那么容易就好了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['strenjuəs] [deɪ] ['draɪvɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ]['rʊərəl] [sku:l] ['dɪstrɪkt][ænd; ənd]

He	had	a	strenuous	day	driving	out	to	a	rural	school	district	and
他	有	一个	费力的	天	驾驶	出去	到	一个	乡村的	学校	区	和

['raʊndɪŋ] [ʌp] [faɪv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [bɔ:d] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ə; eɪ][naɪs]

rounding	up	five	members	of	the	athletic	board	to	complete	a	nice
四舍五入	向上	五	成员	的	这	运动	木板	到	完全的	一个	好的

['kɒntrækt; kən'trækt][fɔ:(r); fə(r)] ['bɑ:skɪtbɔ:l] [ɪ'kwɪpmənt] .

contract	for	basketball	equipment	.
合同	为了	篮球	设备	.

他辛苦了一天，驱车前往一个乡村学区，召集了体育委员会的五名成员，最终敲定了一份不错的篮球器材合同。

[hi:; hi] ['dribl] [æn; ən]['æbərˌnæθi:] & [krɪsp] ['bɑ:skɪtbɔ:l] [ə'raʊnd][ðə; ði][dʒɪm] [twelv] [taɪmz][fɔ:(r); fə(r)]

He	dribbled	an	Abernathy	&	Crisp	basketball	around	the	gym	twelve	times	for
他	运球	一个	阿伯纳西	&	脆	篮球	大约	这	健身房	十二	时代	为了

[ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

the	coach	,
这	教练	,

他带着一个 Abernathy & Crisp 牌篮球绕着体育馆运球十二圈，教练在一旁观察。

[lʌgd] [fɔ:(r)]['sɑ:mp(ə)l][keɪsɪz][ɒv; əv]['ju:nɪfɔ:mz][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,

lugged	four	sample	cases	of	uniforms	up	a	flight	of	stairs	,
带吊臂的	四	样本	案例	的	制服	向上	一个	航班	的	楼梯	,

扛着四箱制服样品上了楼，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌn'kaʊntɪd] [raʊnd] [trɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪstəntli] - [pɑ:kt] ['steɪʃ(ə)n]['wægən][fɔ:(r); fə(r)]

and	made	uncounted	round	trips	to	his	distantly	-	parked	station	wagon	for
和	制成	未统计的	圆形的	旅行	到	他的	遥远地	-	停放	车站	车皮	为了

['ɑ:ftəθɔ:t] ['aɪtəmz][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ɪn'kwaɪəriz] .

afterthought	items	to	satisfy	inquiries	.
事后考虑	项目	到	满足	查询	.

为了满足询问，他无数次往返于停在远处的旅行车旁，取回后来想到的东西。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['enədʒi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bəʊl] [ɔ:l] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [æθ'letɪk] [klʌb] ,

But	he	had	energy	enough	to	bowl	all	evening	at	the	athletic	club	,
但	他	有	活力	足够的	到	碗	全部	晚上	在	这	运动	俱乐部	,

但他精力充沛，当晚在体育俱乐部打了一整晚的保龄球。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:d] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

of	which	he	was	a	board	director	.
的	哪个	他	曾是	一个	木板	导演	.

他曾担任该公司董事。

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [həʊm] [æt; ət][ten] [ə'klɑ:k] ,

When	he	arrived	home	at	ten	o'clock	,
什么时候	他	到达的	家	在	十	点钟	,

他十点钟到家时，

[ə; eɪ] " ['bɑ:gən] " [ɪn] ['faɪəpleɪs] [wʊd] [wɪtʃ] [roʊ'lændə][hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [leɪt]

a	"	bargain	"	in	fireplace	wood	which	Rolanda	had	purchased	from	a	late
一个	"	便宜货	"	在	壁炉	木头	哪个	罗兰达	有	购买	从	一个	晚的

['pedlə(r)] [wɒz; wəz] [hi:pt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [tɒst] ['ɪntu:]

peddler	was	heaped	across	the	short	driveway	and	had	to	be	tossed	into
小贩	曾是	堆积如山	穿过	这	短的	车道	和	有	到	是	抛掷	进入

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd]['gærɑ:ʒ][ðə; ði][kɑ:(r)] .

the	basement	before	he	could	garage	the	car	.
这	地下室	前	他	可以	车库	这	车	.

罗兰达从一位已故小贩那里"便宜"买来的壁炉木柴堆在短短的车道上，他必须先把木柴扔进地下室，才能把车停进车库。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [nɒt][tu:; tə]['kwestʃən] - ['ba:ginz] ,

He	had	learned	not	to	question	Rolanda's	bargains	,
他	有	学习	不是	到	问题	-	特价商品	,

他已经学会了不要质疑罗兰达的交易。

[rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [deɪ] [ɔ:(r)] [naɪt] [ðeɪ] [ə'kɜ:d] .

regardless	of	the	time	of	day	or	night	they	occurred	.
不管	的	这	时间	的	天	或者	夜晚	他们	发生	.

无论发生在白天还是晚上。

[ʃi:; ʃi] ['welkəm] [sʌtʃ] [k'rɪtɪsɪzəmz][æz; əz] [ə'keɪʒnz] [tu:; tə] [straɪk] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði]

She	welcomed	such	criticisms	as	occasions	to	strike	for	an	increase	in	the
她	欢迎	这样的	批评	作为	场合	到	罢工	为了	一个	增加	在	这

['haʊshəʊld] [ə'laʊəns] .

household	allowance	.
家庭	津贴	.

她将此类批评视为争取提高家庭津贴的契机。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

"当然，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ði:z] ['peni] - ['seɪvəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [kɔ:z]

I	wouldn't	have	to	take	advantage	of	these	penny	-	savers	that	you	say	cause
我	不会	有	到	拿	优势	的	这些	一分钱	-	储蓄者	那	你	说	原因

[mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['ðer] [wɜ:θ] — [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ]

more	trouble	than	they're	worth	—	if	we	could	afford	another	five	dollars	a
更多的	麻烦	比	它们是	值得	—	如果	我们	可以	买得起	其他	五	美元	一个

[wi:k] . . . .

week	.	.	.
星期	.	.	.

如果我们每周能多负担得起五美元，我就不必利用你所说的那些弊大于利的省钱妙招了……

" [səʊ][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [kləʊðz] , [θru:] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , ['ʃaʊəd] [ænd; ənd][sæŋk] ['greɪtfəli] ['ɪntu:]

"	So	he	changed	clothes	,	threw	in	the	wood	,	showered	and	sank	gratefully	into
"	所以	他	已更改	衣服	,	扔	在	这	木头	,	淋浴	和	沉没	感激不尽	进入

[bed] .

bed	.
床	.

于是他换了衣服，扔了些柴火，洗了个澡，然后心满意足地倒在了床上。

[roʊ'lændə][wɒz; wəz] [stɪl] ['waɪpɪŋ][ɒn][kəʊld] [kri:m] .

Rolanda	was	still	wiping	on	cold	cream	.
罗兰达	曾是	仍然	擦拭	在	寒冷的	奶油	.

罗兰达还在涂抹冷霜。

[hiː; hi] [ɑːskt] , " [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][dʒʌmp][ɪn] ? "

He	asked	,	"	Would	you	please	open	the	window	before	you	jump	in	?	"
他	问	,	"	会	你	请	打开	这	窗户	前	你	跳	在	?	"

他问道："请你跳进去之前先打开窗户好吗？"

" [bʌt; bət] [ɪts] [kəʊld] [aʊt] , [dɪə(r)] . "

"	But	it's	cold	out	,	dear	.	"
"	但	它是	寒冷的	出去	,	亲爱的	.	"

"可是外面很冷，亲爱的。"

" [ɪts] ['beəli] [nəʊ'vembə(r)] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	It's	barely	November	,	"	he	pointed	out	.
"	它是	仅仅	十一月	,	"	他	尖	出去	.

"现在才刚到十一月，"他指出。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [ɔːl] [aʊt] [lɑːst] [jɪə(r)] .

"	We	had	that	all	out	last	year	.
"	我们	有	那	全部	出去	最后的	年	.

"我们去年就把这些都解决了。"

[kləʊzd] ['wɪndəʊz] ['əʊnli]['djʊərɪŋ] ['blɪzədz] [ænd; ənd] [haɪ] [wɪndz; waɪndz] . "

Closed	windows	only	during	blizzards	and	high	winds	.	"
关闭	视窗	仅有的	期间	暴风雪	和	高的	风	.	"

只有在暴风雪和大风天气才会关闭窗户。

" [aɪ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmərz] [dʒʌst]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [blʌdz] [stɪl] [θɪn] .

"	I	know	,	dear	,	but	summer's	just	over	,	and	our	blood's	still	thin	.
"	我	知道	,	亲爱的	,	但	夏季	只是	超过	,	和	我们的	血液	仍然	薄的	.

"我知道，亲爱的，但是夏天刚刚结束，我们的血液还很稀薄。"

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['blæŋkɪts] [tə'deɪ] .

Besides	,	we	put	on	the	electric	blankets	today	.
除了	,	我们	放	在	这	电的	毯子	今天	.

此外，我们今天还用了电热毯。

" [sɪns] , [ˌθɪə'retɪkli] , [ɪk'spensɪv] [ɪ'lektrɪk] ['blæŋkɪts] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

"	Since	,	theoretically	,	expensive	electric	blankets	were	supposed	to	add
"	自从	,	理论上	,	昂贵的	电的	毯子	是	据称	到	添加

[tuː; tə] [wʌnz] [sɪ'kjʊərəti] [ə'genst] ['tʃɪlɪŋ] ,

to	one's	security	against	chilling	,
到	一个人的	安全	反对	令人不寒而栗	,

"理论上讲，昂贵的电热毯应该能增加人们抵御寒冷的能力，

[ðə; ði]['ɑːgjumənt] [diˈtrækt] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [frɒm; frəm]['bækstərz] [kən'vikʃənz] ,

the	argument	detracted	not	a	whit	from	Baxter's	convictions	,
这	争论	减损	不是	一个	白色	从	巴克斯特	定罪	,

这一争论丝毫没有动摇巴克斯特的信念。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['ænjuəl] [dɪ'beɪt] [ə'baʊt] ['tʃɪlɪŋ] - ['vɜːsəs] -

but	he	was	too	tired	to	pursue	the	annual	debate	about	chilling	-	versus	-
但	他	曾是	也	疲劳的	到	追求	这	年度的	辩论	关于	令人不寒而栗	-	相对	-

[freʃ] [eə(r)] [rɪ'kwaɪərmənts] .

fresh	air	requirements	.
新鲜的	空气	要求	.

但他太累了，无力继续参与关于冷空气要求与新鲜空气要求的年度辩论。

[hiː; hi] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] [dens] [mɪst] [ɒv; əv][ˌærə'mætɪk] , [wɔːm] , ['hjuːmɪd]['buːdwɑː(r)] ['esnsɪz] [ænd; ənd]

He	inhaled	the	dense	mist	of	aromatic	,	warm	,	humid	boudoir	essences	and
他	吸入	这	稠密	薄雾	的	芳香	,	温暖的	,	湿	闺房	精华	和

[fel] ['ɪntuː] [ɪg'zɔːstɪd] ['slʌmbə(r)] .

fell	into	exhausted	slumber	.
跌倒	进入	筋疲力尽的	睡眠	.

他深深吸入了弥漫着芬芳、温暖、潮湿的闺房气息，然后疲惫地沉入梦乡。

[hɪz; ɪz] [driːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈkʌrənt] [wʌn] [weəˈɪn] [hiː; hi] [ˈwɔndə] [ˈbeəfʊt] [θruː] [æn; ən]

His	dream	was	a	recurrent	one	wherein	he	wandered	barefoot	through	an
他的	梦	曾是	一个	复发	一	其中	他	漫步	赤脚	通过	一个

['ekəʊɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] .

echoing	chamber	.
回声	房间	.

他反复做着同一个梦，梦中他赤着脚在一个回音室里徘徊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌlɪlɪˈpjuːʃn] , ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv] - [skʌl] , [ə; eɪ] [greɪt] ,

He	was	a	Lilliputian	,	searching	the	interior	of	Rolanda's	skull	,	a	great	,
他	曾是	一个	小人国	,	搜索	这	内部的	的	-	颅骨	,	一个	伟大的	,

['empti] , [rɪˈvɜːbəreɪtɪŋ] [dəʊm] .

empty	,	reverberating	dome	.
空的	,	回响	穹顶	.

他像个小人国的人，在罗兰达的头骨内部搜寻，那是一个巨大、空旷、回响的穹顶。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] ,

He	had	no	notion	for	what	he	was	searching	,
他	有	不	概念	为了	什么	他	曾是	搜索	,

他完全不知道自己在寻找什么。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [faʊnd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] ['stɪkɪŋ] [daʊn]

but	all	he	found	were	the	roots	of	her	yellow	hair	sticking	down
但	全部	他	成立	是	这	根	的	她	黄色的	头发	粘性	向下

[θruː] [ðə; ði] [peɪt] .

through	the	pate	.
通过	这	肉酱	.

但他只看到她金色的头发根部从头顶露了出来。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəˈtiːg] [hæd; həd][dʒʌst] ['naɪsli] [wɔːn] [ɒf] [tuː; tə] [ðæt] ['tretʃərəs] [pɔɪnt] ,

The	edge	of	his	fatigue	had	just	nicely	worn	off	to	that	treacherous	point	,
这	边缘	的	他的	疲劳	有	只是	很好	磨损	离开	到	那	奸诈	观点	,

他疲惫的程度刚刚消退到那个危险的临界点，

[weə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪkənd] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['weɪkfl] ['tɒsɪŋ] , [wen] [ðə; ði]

where	to	be	awakened	would	result	in	hours	of	wakeful	tossing	,	when	the
在哪里	到	是	觉醒	会	结果	在	小时	的	清醒	抛掷	,	什么时候	这

['wɪmpə(r)] [keɪm] .

whimper	came	.
呜咽	来了	.

如果被叫醒，就会在几个小时内辗转反侧难以入眠，直到发出呜咽声。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd]['bækstə(r)][swæm][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf]

It	came	again	,	and	Baxter	swam	up	from	the	depths	until	he	was	half
它	来了	再次	,	和	巴克斯特	游泳	向上	从	这	深度	直到	他	曾是	一半

[əˈweɪk] .

awake	.
醒	.

它再次袭来，巴克斯特从深处游上来，直到他半梦半醒。

" [sliːp] , ['beɪbi] !

"	Sleep	,	baby	!
"	睡觉	,	婴儿	!

"睡吧，宝贝！"

" [hiː; hi][ɜːrdʒd] .

"	he	urged	.
"	他	敦促	.

他敦促道。

" [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

"	**Close**	**your**	**eyes**	**and**	**go**	**to**	**sleep**	**,**	**my**	**darling**	**.**
"	关闭	你的	眼睛	和	去	到	睡觉	,	我的	亲爱的	.

“闭上眼睛睡觉吧，我的宝贝。”

" [hɪz; ɪz] [lɪps] ['dɪd(ə)nt] [muːv] ,

"	**His**	**lips**	**didn't**	**move**	**,**
"	他的	嘴唇	没有	移动	,

他的嘴唇没有动，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['driːmɪli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk]

and	**he**	**was**	**only**	**dreamily**	**aware**	**of**	**the**	**foolish**	**hope**	**that**	**his**	**good**	**luck**
和	他	曾是	仅有的	梦幻般地	意识到的	的	这	愚蠢	希望	那	他的	好的	运气

[ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

of	**last**	**night**	**might**	**be**	**repeated**	**.**
的	最后的	夜晚	可能	是	重复	.

他只是在做梦中幻想着，昨晚的好运能够重现，这真是一个愚蠢的愿望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .

It	**worked**	**.**
它	工作	.

成功了。

['æni] ['kwaiətid] , [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [steɪd] [ə'sliːp] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

Annie	**quieted**	**,**	**went**	**back**	**to**	**sleep**	**and**	**stayed**	**asleep**	**until**	**morning**	**.**
安妮	安静	,	去	后退	到	睡觉	和	入住	睡着了	直到	早晨	.

安妮安静下来，重新睡着了，一直睡到天亮。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [roʊ'lændə] [ri'mɑːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

A	**week**	**later**	**Rolanda**	**remarked**	**about**	**it**	**at**	**the**	**breakfast**	**table**	**.**
一个	星期	之后	罗兰达	评论	关于	它	在	这	早餐	桌子	.

一周后，罗兰达在早餐桌上谈到了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [ɪn'diːd] , [siːm] [ðæt] ['æni] [hæd; həd] [rɪ'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['hæbɪts] ; [bʌt; bət]

It	**did**	**,**	**indeed**	**,**	**seem**	**that**	**Annie**	**had**	**reformed**	**her**	**nocturnal**	**habits**	**;**	**but**
它	做过	,	的确	,	似乎	那	安妮	有	改革后的	她	夜	习惯	;	但

['bækstə(r)] [njuː] ['betə(r)] .

Baxter	**knew**	**better**	**.**
巴克斯特	知道	更好的	.

安妮似乎确实改掉了她夜间作息的习惯；但巴克斯特心知肚明。

[iːtʃ] [naɪt] , [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɪmpə(r)] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] , ['ment(ə)l] ['mesɪdʒ]

Each	**night**	**,**	**now**	**,**	**at**	**the**	**first**	**whimper**	**he**	**sent**	**his**	**silent**	**,**	**mental**	**message**
每个	夜晚	,	现在	,	在	这	第一的	呜咽	他	发送	他的	沉默的	,	精神的	信息

['wɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['plɑːstə(r)] ,

winging	**through**	**the**	**plaster**	**,**
翅膀	通过	这	石膏	,

现在，每晚只要听到第一声呜咽，他就会无声地、用意念传递信息，穿透石膏墙传递出去。

[lɑːθ] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['wɔːlpeɪpə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪŋk] ['beɪbi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pɪŋk] ['blæŋkit] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk]

lath	**and**	**pink**	**wallpaper**	**to**	**the**	**pink**	**baby**	**under**	**the**	**pink**	**blanket**	**in**	**the**	**pink**
板条	和	粉色的	墙纸	到	这	粉色的	婴儿	在下面	这	粉色的	毯子	在	这	粉色的

[krɪb] .

crib	**.**
婴儿床	.

木条和粉色壁纸，粉色婴儿床上盖着粉色毯子，里面躺着粉色婴儿。

['æni] [wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪkɪŋ] [æt; ət] [tuː] [ə; eɪ] . [em] . [iːtʃ] [naɪt] ,

Annie	**was**	**still**	**waking**	**at**	**two**	**a**	**.**	**m**	**.**	**each**	**night**	**,**
安妮	曾是	仍然	醒来	在	二	一个	.	米	.	每个	夜晚	,

安妮每晚还是会在凌晨两点醒来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [kəm'plai] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['su:ðɪŋ] [θɔ:t] - [ə'pi:lz] .

but	she	was	still	complying	with	his	soothing	thought	-	appeals	.
但	她	曾是	仍然	遵守	和	他的	舒缓	想法	-	上诉	.

但她仍然顺从了他安抚人心的言语劝说。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['wɪmpə(r)] [faʊnd] [hɪm] ['sli:pləs] [ə'gen] .

That	night	,	the	whimper	found	him	sleepless	again	.
那	夜晚	,	这	呜咽	成立	他	失眠	再次	.

那天晚上，那声呜咽让他再次彻夜难眠。

['stɑ:kli] [ə'weɪk] , [wɪð] [aɪz] [waɪd]['əʊpən] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ]

Starkly	awake	,	with	eyes	wide	open	,	it	seemed	ridiculous	to	repeat	such	a	foolish
鲜明地	醒	,	和	眼睛	宽的	打开	,	它	似乎	荒谬的	到	重复	这样的	一个	愚蠢

,

,

,

彻底清醒过来，睁大双眼，重复这样愚蠢的话显得荒谬可笑。

['wɪʃfəl] - ['θɪŋkɪŋ] ['prəʊses] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˌri:'frein] [frɒm; frəm] ['du:ɪŋ] [səʊ] .

wishful	-	thinking	process	,	and	he	refrained	from	doing	so	.
愿望	-	思维	过程	,	和	他	克制	从	正在做	所以	.

他没有陷入一厢情愿的想法，而是克制住了自己。

[tə'lepəθi] [wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] !

Telepathy	was	nonsense	!
心灵感应	曾是	废话	!

心灵感应纯属无稽之谈!

[ðə; ði] ['wɪmpə(r)] [gru:] [ɪn] ['vɒlju:m] ,

The	whimper	grew	in	volume	,
这	呜咽	生长	在	体积	,

呜咽声越来越大，

[wel] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] [fʊl] - [θraut] [weɪl] [ðæt] ['prikl] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [heəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

welled	up	into	a	full	-	throated	wail	that	prickled	the	short	hairs	of	his	neck	.
井	向上	进入	一个	满的	-	喉咙	哀号	那	刺痛	这	短的	头发	的	他的	脖子	.

他喉咙里涌起一声撕心裂肺的嚎叫，脖子上的短汗都竖了起来。

" [əʊ] , [nəʊ] ! ['æni] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	Oh	,	no	!	Annie	,	for	heaven's	sake	!
"	哦	,	不	!	安妮	,	为了	天	清酒	!

"哦，不！安妮，看在上帝的份上！"

" [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['pli:dɪŋ] .

"	Without	thinking	further	on	it	he	slipped	into	his	silent	pleading	.
"	没有	思维	更远	在	它	他	滑倒了	进入	他的	沉默的	恳求	.

他没有再多想，便陷入了无声的恳求之中。

" [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] , ['beɪbi] .

"	Go	to	sleep	,	baby	.
"	去	到	睡觉	,	婴儿	.

“宝贝，睡觉吧。”

[gəʊ][tu:; tə] [sli:p] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] .

Go	to	sleep	,	my	darling	.
去	到	睡觉	,	我的	亲爱的	.

睡吧，我的宝贝。

" ['æni] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [mə'mentəm] [tu:; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] ['i:zəli] .

"	Annie	had	too	much	momentum	to	capitulate	easily	.
"	安妮	有	也	很多	势头	到	投降	容易地	.

“安妮势头太强，不会轻易屈服。”

[hiː; hi] ['pliːdɪd] [ænd; ənd][kə'dʒəul] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] ['mentəli] [hʌmd] [θriː] ['stænzə] [ɒv; əv]

He	pleaded	and	cajoled	,	and	finally	he	mentally	hummed	three	stanzas	of
他	恳求	和	哄骗	,	和	最后	他	精神上	哼唱	三	诗节	的

" [rɒk] - [ə; eɪ] - [baɪ] ['beɪbi] .

"	Rock	-	a	-	Bye	Baby	.
"	岩石	-	一个	-	再见	婴儿	.

他苦苦哀求，最后在心里哼起了三段《摇篮曲》。

" [ðə; ðiː][weɪl] ['trembld] [ænd; ənd] [fel] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'lʌktənt] [sɒbz] .

"	The	wail	trembled	and	fell	off	into	a	few	reluctant	sobs	.
"	这	哀号	颤抖	和	跌倒	离开	进入	一个	很少	不情愿的	啜泣	.

哀嚎声颤抖着，渐渐变成了几声不情愿的抽泣。

['æni] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] .

Annie	was	comforted	,	reassured	.
安妮	曾是	安慰	,	放心	.

安妮感到安慰和安心。

['æni] [slept] .

Annie	slept	.
安妮	睡着了	.

安妮睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [wɪð] [spɔːts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['mænli] , ['bɜːrtrənd]

For	all	his	preoccupation	with	sports	and	other	manly	extroversions	,	Bertrand
为了	全部	他的	专注	和	运动的	和	其他	男子气概	外向	,	伯特兰

['bækstə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] .

Baxter	was	not	unimaginative	.
巴克斯特	曾是	不是	缺乏想象力	.

尽管伯特兰·巴克斯特一心扑在运动和其他男性外向行为上，但他并非缺乏想象力。

[hɪz; ɪz] ['stʌnɪŋ] ['vɪktəri] [ɒn] [ðɪs] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [drə'mætɪk][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] .

His	stunning	victory	on	this	seventh	night	was	too	dramatic	to	ignore	.
他的	令人惊叹的	胜利	在	这	第七	夜晚	曾是	也	戏剧性	到	忽略	.

他在第七晚取得的惊人胜利太过戏剧性，不容忽视。

[hiː; hi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][roʊ'lændə] ,

He	said	not	a	word	about	it	to	Rolanda	,
他	说	不是	一个	单词	关于	它	到	罗兰达	,

他没跟罗兰达提起这件事。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [steɪd] [waɪd] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] ['æni] ['saʊndɪd] [ɒf] .

but	the	following	night	he	deliberately	stayed	wide	awake	until	Annie	sounded	off	.
但	这	下列的	夜晚	他	故意地	入住	宽的	醒	直到	安妮	听起来	离开	.

但第二天晚上，他故意熬夜，直到安妮大声喊叫。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiətli] ['flʌdɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪnfənt] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ðiː] [wɔːm]

Instead	of	immediately	flooding	his	infant	daughter	with	the	warm
反而	的	立即地	洪水	他的	婴儿	女儿	和	这	温暖的

[ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [rɪ'kwests] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sliːp] ,

reassurance	and	pleading	requests	that	she	sleep	,
放心	和	恳求	请求	那	她	睡觉	,

他没有立刻用温暖的安慰和恳求哄睡幼女，

['bækstə(r)][let][hɪz; ɪz][maɪnd] " [fiːl] " [ɒv; əv][ðə; ðiː][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Baxter	let	his	mind	"	feel	"	of	the	situation	.
巴克斯特	让	他的	头脑	"	感觉	"	的	这	情况	.

巴克斯特让自己的思绪"感受"了当时的处境。

[hiː; hi] [spəʊk] ['sɒftli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'maʊθd] [maɪnd] - [tɔːk] ,

He	spoke	softly	to	her	in	his	unmouthed	mind	-	talk	,
他	辐	轻轻	到	她	在	他的	无言的	头脑	-	讲话	,

他用无声的心灵感应轻声对她说着话，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni][bʌt; bət] ['pɒzətɪv]

and	for	the	first	time	he	became	aware	of	a	tiny	but	positive
和	为了	这	第一的	时间	他	成为	意识到的	的	一个	微小的	但	积极的

['ment(ə)l] [rɪ'spɒns] .

mental	response	.
精神的	回复	.

他第一次意识到自己产生了一种微小但积极的心理反应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] - [θɔːts] — [ə; eɪ] [wiːk] ['hʌŋgə(r)] [pæŋ] , [ə; eɪ]

There	was	a	faint	fringe	of	discomfort	-	thoughts	—	a	weak	hunger	pang	,	a
那里	曾是	一个	头晕的	边缘	的	不适	-	想法	—	一个	虚弱的	饥饿	疼痛	,	一个

[slaɪt] [θɜːst] , [ə; eɪ] ['klæmi] ['daɪpə(r)] .

slight	thirst	,	a	clammy	diaper	.
轻微	口渴	,	一个	湿冷的	尿布	.

隐隐约约地有些不舒服的感觉——微弱的饥饿感、轻微的口渴感、以及尿布上的湿冷感。

[bʌt; bət]['məʊstli][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪələs] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

But	mostly	there	was	the	cheerless	darkness	and	a	heavy	feeling	of
但	大多	那里	曾是	这	冷冷清清	黑暗	和	一个	重的	感觉	的

[ə'ləunɪs] ,

aloneness	,
孤独	,

但更多的是令人沮丧的黑暗和沉重的孤独感。

[ə; eɪ] [lʌv] - [wɒnt] , [æn; ən] ['aʊtriːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'ʃʊərəns] .

a	love	-	want	,	an	outreaching	for	assurance	.
一个	爱	-	想	,	一个	外展	为了	保证	.

一种爱的渴望，一种寻求保证的渴望。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [aʊt][hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ðæt] ['æni] [dɪd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

As	his	thoughts	went	out	he	could	sense	that	Annie	did	receive	them	and
作为	他的	想法	去	出去	他	可以	感觉	那	安妮	做过	收到	他们	和

[teɪk] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət]

take	comfort	from	them	—	and	the	little	physical	hungers	and	discomforts
拿	舒适	从	他们	—	和	这	小的	身体的	饥饿	和	不适

['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

faded	from	her	mind	.
褪色	从	她	头脑	.

当他思绪飘散时，他能感觉到安妮确实接收到了这些思绪，并从中得到了安慰——她心中那些轻微的饥饿和不适感也渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [naʊ] , [lʌvd] , ['petɪd] , ['kəʊzi][ænd; ənd] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['velvəti] [gluːm] ,

She	felt	reassured	now	,	loved	,	petted	,	cosy	and	warm	in	the	velvety	gloom	,
她	毛毡	放心	现在	,	喜爱	,	被宠爱	,	舒适	和	温暖的	在	这	天鹅绒般的	愁云	,

[ɪn][ðə; ði] ['restfl] ['kwaɪət] .

in	the	restful	quiet	.
在	这	宁静	安静的	.

她现在感到安心了，被爱着，被抚摸着，在天鹅绒般的昏暗中，在宁静祥和中，感到舒适温暖。

[hiː; hi] [senst] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['set(ə)ld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [piːs] ['flʌdɪd]

He	sensed	the	peace	that	settled	through	her	,	and	the	same	peace	flooded
他	感觉到的	这	和平	那	定居	通过	她	,	和	这	相同的	和平	被淹

[θruː] [hɪm] ,

through	him	,
通过	他	,

他感受到她内心的平静，同样的平静也涌上心头。

[ə; eɪ][reə(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][blaɪnd] [trʌst] .

a	rare	sensation	of	security	,	understanding	and	blind	trust	.
一个	稀有的	感觉	的	安全	,	理解	和	瞎的	相信	.

一种难得的安全感、理解感和绝对的信任感。

['æni] [slept] .
Annie slept .
安妮 睡着了 .

安妮睡着了。

['bækstə(r)] [slept] .
Baxter slept .
巴克斯特 睡着了 .

巴克斯特睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
And then it was Saturday morning .
和 然后 它 曾是 周六 早晨 .

然后就到了星期六早上。

['bækstə(r)] [steɪd] [ə'bed] , ['jiːldɪŋ] [ðə; ðiː]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θriː] [tiːn] - [eɪdʒ]
Baxter stayed abed , yielding the bathroom to his three teen - age
巴克斯特 入住 阿贝德 , 屈服 这 浴室 到 他的 三 青少年 - 年龄
[dˈɔːtəz] .
daughters .
女儿们 .

巴克斯特卧床不起，把浴室让给了他的三个十几岁的女儿。

['æni] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] , [tuː] , [səʊ][roʊ'lændə][wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] ['leʒəli] [bɪ'saɪd] [hɪm] [laɪk]
Annie was still asleep , too , so Rolanda was stretching leisurely beside him like
安妮 曾是 仍然 睡着了 , 也 , 所以 罗兰达 曾是 伸展 悠闲 旁 他 喜欢
[ə; eɪ] [lɒŋ] , [pɪŋk][kæt] .
a long , pink cat .
一个 长的 , 粉色的 猫 .

安妮也还在睡觉，所以罗兰达像一只长长的粉红色猫一样，悠闲地在他身边伸展着身体。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ðiː][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː; tə][æn; ən] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [vjuː] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm]
Noticing the time , she raised to an elbow and viewed him with some
注意到 这 时间 , 她 提高 到 一个 弯头 和 已查看 他 和 一些
[kən'sɜːn] .
concern .
忧虑 .

她注意到时间，抬起胳膊肘，有些担忧地看着他。

" [nəʊ] [gɒlf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
" No golf this morning ?
" 不 高尔夫球 这 早晨 ?

今天上午不打高尔夫吗?

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [wel] , [bɜːt] ?
Aren't you well , Bert ?
不是 你 出色地 , 伯特 ?

伯特，你身体不舒服吗?

" [hæd; həd][hiː; hi] [plʌndʒd] [aʊt][ɒv; əv][bed][tuː; tə] ['fɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gɒlf] ['ʃuːz] [æz; əz]['juːʒuəl]
" Had he plunged out of bed to forage for his golf shoes as usual
" 有 他 暴跌 出去 的 床 到 饲料 为了 他的 高尔夫球 鞋 作为 通常
,
,
,

“如果他像往常一样从床上跳起来去找他的高尔夫球鞋，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['grʌmbld] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sætədeɪ] ,
she would have grumbled about how it must be Saturday ,
她 会 有 咕哝 关于 如何 它 必须 是 周六 ,

她会抱怨说今天是星期六，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] [ɒf] [iːtʃ] [wiːk] [tuː; tə] [hɜː'self] .

and	**she**	**wished**	**that**	**she**	**had**	**a**	**whole**	**morning**	**off**	**each**	**week**	**to**	**herself**	**.**
和	她	希望	那	她	有	一个	所有的	早晨	离开	每个	星期	到	她自己	.

她希望每周都能有一个上午的时间完全属于自己。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] , " ['leɪtə(r)] , ['meɪbi] .

He	**replied**	**slowly**	**,**	**"**	**Later**	**,**	**maybe**	**.**
他	回复	缓慢地	,	"	之后	,	或许	.

他缓缓回答说："以后吧。"

[wɒnt] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .

Want	**to**	**rest**	**a**	**little**	**bit**	**.**
想	到	休息	一个	小的	少量	.

想休息一会儿。

[dəʊnt][steə(r)] !

Don't	**stare**	**!**
不	盯	!

别盯着看!

[aɪ] [fiːl] [faɪn] .

I	**feel**	**fine**	**.**
我	感觉	美好的	.

我感觉很好。

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Just	**thinking**	**a**	**little**	**.**
只是	思维	一个	小的	.

只是稍微思考了一下。

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] , [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]

"	**She**	**shrugged**	**,**	**put**	**on**	**her**	**robe**	**and**	**entered**	**the**	**bathroom**	**competition**
"	她	耸了耸肩	,	放	在	她	长袍	和	进入	这	浴室	竞赛

.

:

.

她耸了耸肩，穿上睡袍，参加了浴室比赛。

['bækstə(r)] [leɪ] ['weɪtɪŋ] , [aɪz] [kləʊzd] , ['kɒnsntreɪtɪŋ] .

Baxter	**lay**	**waiting**	**,**	**eyes**	**closed**	**,**	**concentrating**	**.**
巴克斯特	躺	等待	,	眼睛	关闭	,	集中	.

巴克斯特躺着，闭着眼睛，全神贯注地等待着。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Then	**it**	**came**	**.**
然后	它	来了	.

然后它来了。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] .

The	**sensation**	**of**	**gentle**	**awakening**	**.**
这	感觉	的	温和的	唤醒	.

轻柔醒来的感觉。

[lait] — [æt; ət][fɜːst][dʒʌst][ə; eɪ] [dɪ'fjuːzd] [pɪŋk] [lait] , [ðen] ['aʊtlaɪnz] ['fɔːmɪŋ] : [ðə; ði] ['siːlɪŋ]

Light	**—**	**at**	**first**	**just**	**a**	**diffused**	**pink**	**light**	**,**	**then**	**outlines**	**forming**	**:**	**the**	**ceiling**
光	—	在	第一的	只是	一个	扩散	粉色的	光	,	然后	概述	成型	:	这	天花板

['fɪkstʃə(r)] ,

fixture	**,**
固定装置	,

光线——起初只是漫射的粉红色光线，然后轮廓逐渐显现：天花板上的灯具，

[ðə; ði] ['jeləʊ] - [bɪld] [dʌks] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [pɪŋk]['wɔːlpeɪpə(r)] , [ðə; ði] [raʊnd] [bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði][krɪb] .

the	yellow	-	billed	ducks	on	the	pale	pink	wallpaper	,	the	round	bars	of	the	crib	.
这	黄色的	-	账单	鸭子	在	这	苍白	粉色的	墙纸	,	这	圆形的	酒吧	的	这	婴儿床	.

淡粉色墙纸上的黄嘴鸭，婴儿床的圆形栏杆。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['muːvmənt] , ['stretʃɪŋ] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] .

The	sensation	of	movement	,	stretching	,	a	glorious	feeling	of	well	-	being	.
这	感觉	的	移动	,	伸展	,	一个	辉煌	感觉	的	出色地	-	存在	.

运动、伸展的感觉，一种美妙的幸福感。

['æni] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

Annie	was	awake	.
安妮	曾是	醒	.

安妮醒了。

[ðen] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] , [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wet]['daɪpə(r)] , [kræmpt] [təʊ] , ['hʌŋgə(r)] [pæŋ] ,

Then	in	rapid	succession	,	the	sensation	of	wet	diaper	,	cramped	toe	,	hunger	pang	,
然后	在	迅速的	演替	,	这	感觉	的	湿的	尿布	,	狭窄	脚趾	,	饥饿	疼痛	,

['hʌŋgə(r)] [pæŋ] !

hunger	pang	!
饥饿	疼痛	!

然后，尿布湿了、脚趾抽筋、饥饿感、饥饿感接踵而至！

['æni] [jeld] .

Annie	yelled	.
安妮	大喊	.

安妮大喊道。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [θruː] ['fɜːmli] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['bækstərz][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

The	sound	came	through	firmly	and	demandingly	,	interrupting	Baxter's	concentration
这	声音	来了	通过	牢牢	和	要求地	,	打断	巴克斯特	专注

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ræ'pɔː(r)] ,

and	breaking	the	remarkable	rapport	,
和	打破	这	卓越	关系	,

那声音坚定而刺耳地传来，打断了巴克斯特的专注，也破坏了他们之间非凡的默契。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm'self] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

but	he	had	proved	to	himself	beyond	all	doubt	what	he	had	been
但	他	有	已证实	到	他自己	超过	全部	怀疑	什么	他	有	到过

['djuːbiəsli] ['tʃælɪndʒɪŋ] :

dubiously	challenging	:
可疑地	具有挑战性的	:

但他已经无可辩驳地向自己证明了他之前一直犹豫不决的质疑是正确的：

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [ˌtelɪ'pæθɪk] ['entri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [maɪnd] .

He	had	established	a	clear	,	telepathic	entry	into	his	daughter's	mind	.
他	有	已确立的	一个	清除	,	心灵感应	入口	进入	他的	女儿的	头脑	.

他已经建立起清晰的、心灵感应的通道，可以进入女儿的内心世界。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪm'self][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

Now	he	was	so	excited	that	he	forgot	himself	and	tried	to	explain	the
现在	他	曾是	所以	兴奋的	那	他	忘了	他自己	和	尝试	到	解释	这

[həʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][roʊ'lændə] .

whole	thing	to	Rolanda	.
所有的	事物	到	罗兰达	.

他现在兴奋极了，忘乎所以，试图向罗兰达解释整件事。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [hɑːf][æn; ən][ɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sembəld] ['brekfəst] .

She	seemed	to	listen	with	half	an	ear	as	she	assembled	breakfast	.
她	似乎	到	听	和	一半	一个	耳朵	作为	她	组装	早餐	.

她一边准备早餐，一边似乎心不在焉地听着。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,

She	didn't	understand	,	or	she	misunderstood	,
她	没有	理解	,	或者	她	被误解	,

她没听懂，或者她误解了。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [bʌt; bət] [ˌdisə'pruːv] — ['bækstə(r)] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl]['sɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

or	she	understood	but	disapproved	—	Baxter	wasn't	at	all	certain	which	it
或者	她	理解	但	不赞成	—	巴克斯特	不是	在	全部	肯定	哪个	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

或者她理解但不赞同——巴克斯特完全不确定是哪种情况。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['əʊtmiːl] ['dɪʃɪŋ] ,

When	he	finished	she	simply	paused	in	her	oatmeal	dishing	,
什么时候	他	完成的	她	简单地	暂停	在	她	麦片	盛菜	,

他吃完后，她只是停下了盛燕麦粥的动作。

['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊskəʊt] ['taɪtli] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , " ['nɒns(ə)ns] !

pulled	her	housecoat	tightly	about	her	and	said	,	"	Nonsense	!
拉	她	睡袍	紧紧	关于	她	和	说	,	"	废话	!

她把睡袍紧紧裹在身上，说道："胡说！"

[juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] ['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt][ʌp] .

You	went	back	to	sleep	after	I	got	up	.
你	去	后退	到	睡觉	后	我	得到	向上	.

我起床后你又睡着了。

[jʊr; jər] ['driːmɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] .

You're	dreaming	these	things	.
你是	做梦	这些	事物	.

这些都是你在做梦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] ['æni] [bɪ'gæn] [skɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] ['fiːdɪŋ] .

It	is	high	time	that	Annie	began	skipping	her	night	feeding	.
它	是	高的	时间	那	安妮	开始	跳过	她	夜晚	喂养	.

安妮早就应该停止夜间喂奶了。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nærəʊd] [kæt] - [slɪts] , [ænd; ənd]['bækstə(r)][felt][ə; eɪ] ['pɒzətɪv]

"	But	her	eyes	were	narrowed	cat	-	slits	,	and	Baxter	felt	a	positive
"	但	她	眼睛	是	范围缩小	猫	-	缝隙	,	和	巴克斯特	毛毡	一个	积极的

['wɔːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

warning	in	them	.
警告	在	他们	.

"但她的眼睛眯成了一条缝，像猫的爪子一样，巴克斯特从中感受到了一种积极的警告。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [sɪns] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

He	felt	that	since	creation	,
他	毛毡	那	自从	创建	,

他觉得自创世以来，

['prɒbəbli] [nəʊ][mæn][hæd; həd]['æktʃuəli] ['penətreɪtɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [breɪn][tuː; tə][prəʊb][ðə; ði] ['wɪli] -

probably	no	man	had	actually	penetrated	a	woman's	brain	to	probe	the	willy	-
大概	不	男人	有	实际上	渗透	一个	女性的	脑	到	探测	这	威利	-

['nɪliː]['lɒdʒɪk] [ðæt] ['fʌŋkʃən] [ðeə(r)] :

nilly	logic	that	functioned	there	:
随意	逻辑	那	功能正常	那里	:

可能从来没有男人真正深入女性的大脑，探究过那里随意运作的逻辑：

— ['fʌŋkʃən] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [θɪŋz] [gɒt] [dʌn] ,

—	functioned	well	,	for	somehow	things	got	done	,
—	功能正常	出色地	,	为了	不知何故	事物	得到	完毕	,

——运转良好，事情总算完成了。

[bʌt; bət] [ˈfʌŋkʃən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɒpsi] - [ˈtɜːrvi] [ˈmænə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [meɪl]

but	functioned	in	such	a	topsy	-	turvy	manner	as	to	drive	a	serious	male
但	功能正常	在	这样的	一个	颠倒	-	颠簸	方式	作为	到	驾驶	一个	严肃的	男性

[ɪnˈseɪn] [ɪf] [hiː; hi] [ˈpɔndə] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [lɒŋ] .

insane	if	he	pondered	it	too	long	.
疯狂的	如果	他	沉思	它	也	长的	.

但它的运作方式却颠倒错乱，如果一个严肃的男人仔细思考太久，也会被它逼疯。

[hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	retreated	to	the	morning	paper	and	said	no	more	about	it	.
他	撤退	到	这	早晨	纸	和	说	不	更多的	关于	它	.

他转而去看晨报，对此事不再多言。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɒlf] [klʌb] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] .

Before	he	left	for	the	golf	club	he	had	another	remarkable	experience	.
前	他	左边	为了	这	高尔夫球	俱乐部	他	有	其他	卓越	经验	.

在他前往高尔夫俱乐部之前，他还有一次非凡的经历。

[hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] [ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] -

He	stepped	into	the	nursery	and	stared	down	at	the	adorable	little	pink	-
他	步	进入	这	苗圃	和	凝视	向下	在	这	可爱的	小的	粉色的	-

[tʃiːkt] [ˈæni] .

cheeked	Annie	.
脸颊	安妮	.

他走进育婴室，低头凝视着脸颊粉红、可爱的小安妮。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] — [ænd; ənd] [sɔː] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ]

He	closed	his	eyes	and	sought	her	mind	—	and	saw	himself	standing
他	关闭	他的	眼睛	和	寻求	她	头脑	—	和	锯	他自己	常设

[əˈbʌv] [ðə; ði] [krɪb] — [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !

above	the	crib	—	through	her	eyes	!
多于	这	婴儿床	—	通过	她	眼睛	!

他闭上眼睛，探寻她的内心世界——透过她的眼睛，他看到自己站在婴儿床边！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌtiː ˈviː] [ˈɪmɪdʒ] .

It	was	clear	as	a	TV	image	.
它	曾是	清除	作为	一个	电视	图像	.

画面清晰得像电视一样。

[ɪn] [fækt] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [lʊkt] [kwaɪt] [streɪndʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

In	fact	he	noted	that	he	needed	a	shave	and	looked	quite	strange	with	his
在	事实	他	著名的	那	他	需要	一个	刮胡子	和	看起来	相当	奇怪的	和	他的

[aɪz] [kləʊzd] .

eyes	closed	.
眼睛	关闭	.

事实上，他注意到自己需要刮胡子，而且闭着眼睛的样子看起来很奇怪。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ˈbækstə(r)] [bɪˈkeɪm] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [ˈslɪpɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈæniːz] [ˈɪnəs(ə)nt]

In	the	days	that	followed	Baxter	became	addicted	to	slipping	into	Annie's	innocent
在	这	天	那	随后	巴克斯特	成为	上瘾	到	滑倒	进入	安妮的	清白的

[ˈlɪt(ə)l] [maɪnd] [æt; ət] [ˈɔːlməʊst] [ˈeni] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪkɪŋ] .

little	mind	at	almost	any	hour	of	her	waking	.
小的	头脑	在	几乎	任何	小时	的	她	醒来	.

接下来的几天里，巴克斯特几乎在安妮醒着的任何时间都沉迷于窥探她天真无邪的小世界。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] .

At	the	office	.
在	这	办公室	.

在办公室。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌstəmərz] ['weɪtɪŋ] [ruːm] .

In	a	customer's	waiting	room	.
在	一个	顾客	等待	房间	.

在顾客的候诊室里。

['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [gɒlf] [kɔːs] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sləʊ] ['fɔːsəm] [tuː; tə] [tiː] [ɒf]

Even	out	on	the	golf	course	while	waiting	for	a	slow	foursome	to	tee	off
甚至	出去	在	这	高尔夫球	课程	尽管	等待	为了	一个	慢的	四人组	到	球座	离开

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

即使是在高尔夫球场上，等待前面一组打得比较慢的四人组开球的时候。

['dɪstəns] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɒbstək(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ræ'pɔː(r)] .

Distance	was	no	obstacle	to	the	telepathic	rapport	.
距离	曾是	不	障碍	到	这	心灵感应	关系	.

距离并没有阻碍心灵感应的建立。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] ['fæbjələs] [plænz] .

And	he	began	to	make	fabulous	plans	.
和	他	开始	到	制作	太棒了	计划	.

于是他开始制定宏伟的计划。

[æz; əz] ['æni] [gruː] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ment(ə)l] ['prəʊgres] ,

As	Annie	grew	he	would	follow	her	mental	progress	,
作为	安妮	生长	他	会	跟随	她	精神的	进步	,

随着安妮的成长，他会关注她的心理发展。

[ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['evri] ['æspekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ['prəʊsesɪz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə]

investigating	every	aspect	of	her	thought	processes	to	learn	the	key	to
调查	每一个	方面	的	她	想法	流程	到	学习	这	钥匙	到

[wʊmənkaɪndz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [maɪnd] .

womankind's	inexplicable	mind	.
女性的	无法解释的	头脑	.

深入探究她思维过程的方方面面，以了解女性难以捉摸的思维模式的关键。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sensɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [wɜːld]

Through	her	eyes	and	other	senses	he	would	experience	the	woman's	world
通过	她	眼睛	和	其他	感官	他	会	经验	这	女性的	世界

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [im'pindʒ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	it	impinged	upon	her	,
作为	它	受到冲击	之上	她	,

透过她的眼睛和其他感官，他会体验到这个女人的世界如何影响着她。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['fæðəm] [ðə; ðɪ] [dipɪst] , [ɪ'tɜːn(ə)l] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wʊmənhʊd] .

and	one	day	he	would	fathom	the	deepest	,	eternal	secrets	of	all	womanhood	.
和	一	天	他	会	捉摸	这	最深处	,	永恒	秘密	的	全部	女性	.

总有一天，他会洞悉女性最深邃、最永恒的秘密。

['weðə(r)] [roʊ'lændə] [di'vain] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['bækstə(r)] ['nevə(r)] [njuː] ,

Whether	Rolanda	divined	his	intentions	Baxter	never	knew	,
无论	罗兰达	神谕	他的	意图	巴克斯特	绝不	知道	,

罗兰达是否察觉到他的意图，巴克斯特始终不得而知。

[bʌt; bət] [wen] ['æni] [wɒz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [əʊld] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

but	when	Annie	was	three	months	old	she	suddenly	began	resisting	her
但	什么时候	安妮	曾是	三	几个月	老的	她	突然	开始	抵抗	她

['fɑːˌðərz] ['ment(ə)l] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

father's	mental	intrusion	.
父亲的	精神的	入侵	.

但安妮三个月大的时候，突然开始反抗父亲的精神控制。

[hiː; hi][fɜːst] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['iːvnɪŋ] [raɪt] ['ɑːftə(r)] ['æni] [hæd; həd] [biːn] [tʌkt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]

He	first	noticed	it	one	evening	right	after	Annie	had	been	tucked	in	for
他	第一的	注意到	它	一	晚上	正确的	后	安妮	有	到过	塞进去	在	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

一天晚上，安妮刚睡下后，他才第一次注意到这件事。

['bækstə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][dəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['leðə(r)] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][den] ,

Baxter	was	pretending	to	doze	in	his	leather	chair	in	the	den	,
巴克斯特	曾是	假装	到	瞌睡	在	他的	皮革	椅子	在	这	丹	,

巴克斯特假装在书房的皮椅上打盹儿。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] ['ment(ə)l] [wɒtʃ] [ʌn'tɪl][roʊ'lændə] [klɪəd] [aʊt][ɒv; əv]

but	actually	he	had	been	keeping	mental	watch	until	Rolanda	cleared	out	of
但	实际上	他	有	到过	保持	精神的	手表	直到	罗兰达	已清除	出去	的

[ðə; ði] ['nɜːsəri] — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi] [fɪəd] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] ['æni] [waɪl] [hɪz; ɪz]

the	nursery	—	for	some	reason	he	feared	communing	with	Annie	while	his
这	苗圃	—	为了	一些	原因	他	害怕	沟通	和	安妮	尽管	他的

[waɪf][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

wife	was	in	the	room	.
妻子	曾是	在	这	房间	.

但实际上，他一直暗中观察着，直到罗兰达离开育婴室——不知何故，他害怕在妻子在房间里时与安妮交流。

[roʊ'lændə][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [stɒpt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][den] ,

Rolanda	had	come	out	,	down	the	hall	,	stopped	in	the	open	door	of	his	den	,
罗兰达	有	来	出去	,	向下	这	大厅	,	停止	在	这	打开	门	的	他的	丹	,

罗兰达走了出来，沿着走廊，停在他敞开的书房门口。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][felt][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ə'pɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] .

and	he	had	felt	her	gaze	upon	him	for	a	long	minute	.
和	他	有	毛毡	她	目光	之上	他	为了	一个	长的	分钟	.

他感觉她的目光注视着他，足足有一分钟之久。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] ,

When	she	passed	on	without	comment	,
什么时候	她	通过了	在	没有	评论	,

她悄然离世，没有留下任何遗言。

['bækstə(r)] [sɔːt] [tuː; tə]['entə(r)] ['æniːz] [maɪnd][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtli] [snʌg] - [daʊn]

Baxter	sought	to	enter	Annie's	mind	and	enjoy	her	nightly	snugged	-	down
巴克斯特	寻求	到	进入	安妮的	头脑	和	享受	她	每晚	依偎	-	向下

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] .

feeling	of	contentment	.
感觉	的	满意	.

巴克斯特试图进入安妮的内心世界，享受她每晚安然入睡时的满足感。

[hiː; hi] [prəʊbd] ['dʒentli] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ]['bæriə(r)] , [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l]

He	probed	gently	,	and	to	his	surprise	he	met	a	barrier	,	an	impalpable
他	探测	轻轻地	,	和	到	他的	惊喜	他	遇见	一个	障碍	,	一个	无形的

[rɪ'zɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

他轻轻地试探，却惊讶地发现遇到了阻碍，一种难以捉摸的阻力。

[ə; eɪ] ['ʃʌtɪŋ] - [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .

a	shutting	-	out	that	he	had	never	encountered	.
一个	关闭	-	出去	那	他	有	绝不	遭遇	.

这是他从未遇到过的彻底失败。

[hiː; hi] [prest] [mɔː(r)] ['fɜːmli] .

He	pressed	more	firmly	.
他	按下	更多的	牢牢	.

他更加用力地按压。

[dɪm] [pər'sepʃən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [θruː] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ]

Dim	perceptions	began	to	come	through	to	him	,	but	they	were	dominated	by
暗淡	感知	开始	到	来	通过	到	他	,	但	他们	是	占主导地位	经过

[dɪs'pleʒə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

displeasure	emotion	.
不满	情感	.

他开始隐约感觉到一些事情，但这些感觉都被不快的情绪所主导。

['æni] [kraɪd] [aʊt] .

Annie	cried	out	.
安妮	哭	出去	.

安妮尖叫起来。

['bækstə(r)] [wɪð'druː] ['ɪnstəntli] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmwɒt] ['gɪlti] .

Baxter	withdrew	instantly	,	feeling	somewhat	guilty	.
巴克斯特	退出	即刻	,	感觉	有些	有罪的	.

巴克斯特立即退出了，感到有些内疚。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] .

Then	he	tried	again	.
然后	他	尝试	再次	.

然后他又试了一次。

['æni] [skriːmd] .

Annie	screamed	.
安妮	尖叫	.

安妮尖叫起来。

[roʊ'lændə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɔːl] , [pɔːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] [sed] ,

Rolanda	came	down	the	hall	,	paused	at	his	door	and	said	,
罗兰达	来了	向下	这	大厅	,	暂停	在	他的	门	和	说	,

罗兰达沿着走廊走来，在他门口停了下来，说道：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tə'naɪt] ?

"	What	do	you	suppose	is	the	matter	with	her	tonight	?
"	什么	做	你	认为	是	这	事情	和	她	今晚	?

你觉得她今晚怎么了?

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [drɒps] [ɒf] .

She	always	drops	off	.
她	总是	滴	离开	.

她总是中途下车。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

"	Without	waiting	for	an	answer	,
"	没有	等待	为了	一个	回答	,

不等对方回答，

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ['æni] [tuː; tə] [sliːp] .

she	passed	down	the	hall	to	the	nursery	and	comforted	Annie	to	sleep	.
她	通过了	向下	这	大厅	到	这	苗圃	和	安慰	安妮	到	睡觉	.

她穿过走廊来到育婴室，安慰安妮入睡。

['bækstə(r)][traɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæt] [naɪt] .

Baxter	tried	no	more	that	night	.
巴克斯特	尝试	不	更多的	那	夜晚	.

当晚，巴克斯特没有再尝试。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi][traɪd][ˌðeər'ɑːftə(r)] .

It	was	the	same	each	time	he	tried	thereafter	.
它	曾是	这	相同的	每个	时间	他	尝试	此后	.

此后他每次尝试都是同样的情况。

[ə'brʌptli] , ['æni] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prəʊbɪŋ] .

Abruptly	,	Annie	had	become	irritable	,	intolerant	of	his	probing	.
突然	,	安妮	有	变得	易怒的	,	不宽容	的	他的	探测	.

安妮突然变得烦躁易怒，无法容忍他的追问。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['mɪstɪfaɪd] ['bækstə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]

How	she	could	understand	what	was	happening	mystified	Baxter	,	but	he
如何	她	可以	理解	什么	曾是	发生	困惑	巴克斯特	,	但	他

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['kɒntækt] .

was	determined	to	retain	contact	.
曾是	决定	到	保持	接触	.

巴克斯特不明白她怎么能理解正在发生的事情，但他决心要保持联系。

[hiː; hi] [kept] ['pʊʃɪŋ] , ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːmli] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɒn][sʌm; səm]

He	kept	pushing	,	gently	but	firmly	,	and	although	it	brought	on	some
他	保留	推动	,	轻轻地	但	牢牢	,	和	虽然	它	带来	在	一些

['fjʊəriəs] [jel] ,

furious	yells	,
狂怒	喊叫	,

他继续轻柔而坚定地推进，虽然这引来了一些愤怒的叫喊声，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['deɪli] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] ['dɔːtərz] [maɪnd] .

he	succeeded	in	making	at	least	one	daily	survey	of	his	infant	daughter's	mind	.
他	成功了	在	制作	在	至少	一	日常的	民意调查	的	他的	婴儿	女儿的	头脑	.

他成功地每天至少对幼女的心理状况进行了一次调查。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [roʊ'lændə] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['hɒstaɪl][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] .

For	a	week	Rolanda	became	increasingly	hostile	for	no	apparent	reason	.
为了	一个	星期	罗兰达	成为	日益	敌对的	为了	不	明显	原因	.

整整一周，罗兰达无缘无故地变得越来越敌对。

['bækstə(r)][felt] [ðæt] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [ðæt] [gruː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei]

Baxter	felt	that	the	tension	that	grew	between	them	was	in	some	way
巴克斯特	毛毡	那	这	紧张	那	生长	之间	他们	曾是	在	一些	方式

[kə'nektɪd] [wɪð] ['æni] ,

connected	with	Annie	,
连接	和	安妮	,

巴克斯特觉得他们之间日益紧张的关系在某种程度上与安妮有关。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	his	wife	never	spoke	of	it	.
但	他的	妻子	绝不	辐	的	它	.

但他的妻子从未提起过这件事。

['nevə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [dɪ'mɒnstrətɪv] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n]['kəʊldə(r)] ,

Never	a	particularly	demonstrative	woman	,	she	became	even	colder	,
绝不	一个	特别	示范性的	女士	,	她	成为	甚至	更冷	,

她原本就不是一个善于表达情感的人，现在变得更加冷漠了。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][ˌenɪg'mætɪkəl] [lʊk] [ɒv; əv]

and	often	he	caught	her	regarding	him	with	an	enigmatical	look	of
和	经常	他	捕捉	她	关于	他	和	一个	神秘的	看	的

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

他经常发现她用一种神秘的、充满怀疑的眼神看着他。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [mu:dz] , ['bækstə(r)][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [æn; ən]

As	a	long	-	sufferer	to	her	moods	,	Baxter	had	no	fear	that	an
作为	一个	长的	-	患者	到	她	情绪	,	巴克斯特	有	不	害怕	那	一个

['əʊpən] [breɪk] [mait] [dɪ'veləp] .

open	break	might	develop	.
打开	休息	可能	发展	.

由于巴克斯特长期以来一直忍受着她的情绪波动，所以他并不担心两人会公开决裂。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔ:d][fɔ:(r); fə(r)] $75 , - ,

His	life	was	insured	for	$75	,	000	,
他的	生活	曾是	投保人	为了	$75	,	-	,

他的人寿保险保额为75000美元。

[ænd; ənd][roʊ'lændə][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [hɑ:d] - ['hedɪd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [di'vɔ:s] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɒlɪd] "

and	Rolanda	was	much	too	hard	-	headed	to	consider	divorcing	such	a	solid	"
和	罗兰达	曾是	很多	也	难的	-	标题	到	考虑	离婚	这样的	一个	坚硬的	"

[prə'dju:sə(r)] " [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:meɪl] [bru:d]

producer	"	of	bread	and	luxuries	as	she	and	her	female	brood
制作人	"	的	面包	和	奢侈品	作为	她	和	她	女性	幼虫

[hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

had	learned	to	enjoy	.
有	学习	到	享受	.

而罗兰达的性格太固执了，她根本不会考虑与这样一个可靠的"面包和奢侈品生产者"离婚，因为她和她的女孩子们已经习惯了这种生活。

['mi:nwaɪl] , ['æni:z] [maɪnd][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [fi:ld] [fɔ:(r); fə(r)]

Meanwhile	,	Annie's	mind	was	becoming	an	even	more	fascinating	field	for
同时	,	安妮的	头脑	曾是	成为	一个	甚至	更多的	迷人	场地	为了

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

exploration	.
勘探	.

与此同时，安妮的内心世界正成为一个更加引人入胜的探索领域。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] ,

In	spite	of	her	resistance	,
在	尽管如此	的	她	反抗	,

尽管她百般抵抗，

['bækstərz] ['ʃæləʊ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['netwɜ:k] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] ['deɪli]

Baxter's	shallow	penetration	revealed	the	amazing	network	of	learning	that	daily
巴克斯特	浅的	渗透	揭晓	这	惊人的	网络	的	学习	那	日常的

[ɪn'kri:st] [hɜ:(r); hə(r)][web][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

increased	her	web	of	knowledge	,
增加	她	网站	的	知识	,

巴克斯特浅尝辄止的探索揭示了她惊人的学习网络，这个网络每天都在扩展她的知识面。

[ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]['stɪmjələs] - [rɪ'spɒns] [kən'dɪʃənɪŋ] .

experience	and	stimulus	-	response	conditioning	.
经验	和	刺激	-	回复	调理	.

经验和刺激-反应条件反射。

['ɒf(ə)n]['bækstə(r)] ['pɔndə] [wɒt] [ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] [wʊd] [gɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti]

Often	Baxter	pondered	what	a	psychologist	would	give	for	such	an	opportunity
经常	巴克斯特	沉思	什么	一个	心理学家	会	给	为了	这样的	一个	机会

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

巴克斯特常常思考，一个心理学家会为了这样的机会付出多少。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [bɪ'mjuːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz][əb'dʒektɪv] ['stʌdi] [ðæt] , [ðə; ði] [naɪt] ['æni] [wɪð'druː]

He	became	so	bemused	with	his	objective	study	that	,	the	night	Annie	withdrew
他	成为	所以	困惑	和	他的	客观的	学习	那	,	这	夜晚	安妮	退出

[hɜː(r); hə(r)] ['bæriəz] ,

her	barriers	,
她	障碍	,

他对自己客观的研究感到如此着迷，以至于在安妮卸下防备的那晚，

['bækstə(r)] [fel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][laɪk][ə; eɪ]['laɪən]['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] - ['hʌntərz] ['ænɪm(ə)l][pɪt] .

Baxter	fell	into	her	mind	like	a	lion	into	a	game	-	hunter's	animal	pit	.
巴克斯特	跌倒	进入	她	头脑	喜欢	一个	狮子	进入	一个	游戏	-	猎人的	动物	坑	.

巴克斯特就像狮子闯入猎人的兽坑一样，闯入了她的脑海。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] .

He	was	,	again	,	in	his	leather	chair	.
他	曾是	,	再次	,	在	他的	皮革	椅子	.

他又一次坐在了他的皮椅上。

[roʊ'lændə][hæd; həd][dʒʌst][pʊt] ['æni] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz]['əʊpən][dɔː(r)] .

Rolanda	had	just	put	Annie	to	bed	and	passed	his	open	door	.
罗兰达	有	只是	放	安妮	到	床	和	通过了	他的	打开	门	.

罗兰达刚把安妮哄睡着，就从他敞开的房门前经过。

[hiː; hi] [prəʊbd] [fɔː(r); fə(r)] ['æniːz] [maɪnd][ænd; ənd] [liːnd] [ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	probed	for	Annie's	mind	and	leaned	the	heavy	weight	of	his	own
他	探测	为了	安妮的	头脑	和	倾斜	这	重的	重量	的	他的	自己的

[strɒŋ] [maɪnd][ɒn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['bæriə(r)] .

strong	mind	on	the	expected	barrier	.
强的	头脑	在	这	预期的	障碍	.

他探究安妮的内心想法，并将自己强大的意志力压在预料之中的障碍之上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] !

It	was	gone	!
它	曾是	已消失	!

它不见了！

[hiː; hi][sæŋk] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [breɪn][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He	sank	deeply	into	his	daughter's	brain	and	caught	his	breath	.
他	沉没	深	进入	他的	女儿的	脑	和	捕捉	他的	气息	.

他深深地沉浸在女儿的脑海中，喘了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] , [ðɪs] ['təʊt(ə)l] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

He	had	forgotten	what	it	was	like	,	this	total	absorption	with	her
他	有	被遗忘的	什么	它	曾是	喜欢	,	这	全部的	吸收	和	她

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃən(ə)l] [sen'seiʃən] .

physical	and	emotional	sensations	.
身体的	和	情绪	感觉	.

他已经忘记了那种感觉，那种完全沉浸于她身体和情感感受中的感觉。

['æni] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [gʊd] .

Annie	was	feeling	good	.
安妮	曾是	感觉	好的	.

安妮感觉很好。

[hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɔːm] , [draɪ][ænd; ənd] ['plezntli] ['taɪəd][frɒm; frəm]

Her	stomach	was	full	,	she	was	warm	,	dry	and	pleasantly	tired	from
她	胃	曾是	满的	,	她	曾是	温暖的	,	干燥	和	愉快	疲劳的	从

[hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [rɒmp] .

her	evening	romp	.
她	晚上	欢蹦乱跳	.

她肚子吃饱了，浑身暖和，干燥舒适，昨晚的嬉戏让她感到愉悦的疲惫。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ænd; ənd] [jɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [juː'fɔːriə] [swept] ['əʊvə(r)]['bækstə(r)] .

She	stretched	and	yawned	,	and	a	feeling	of	euphoria	swept	over	Baxter	.
她	拉伸	和	打哈欠	,	和	一个	感觉	的	欣快感	扫荡	超过	巴克斯特	.

她伸了个懒腰，打了个哈欠，一股欣快感涌上巴克斯特的心头。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [kəm'plitɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træns'fɜː(r)] .

Never	had	he	completed	such	a	transfer	.
绝不	有	他	完全的	这样的	一个	转移	.

他从未完成过这样的转会。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['prɪmətɪv] ['pleʒə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['rɪpld] [θruː] ['æniːz]

He	could	feel	every	little	primitive	pleasure	sensation	that	rippled	through	Annie's
他	可以	感觉	每一个	小的	原始	乐趣	感觉	那	涟漪	通过	安妮的

['helθi] , ['grəʊɪŋ] ['bɒdi] .

healthy	,	growing	body	.
健康	,	生长	身体	.

他能感受到安妮健康成长的身体里涌动的每一丝原始快感。

['kɒnvɜːsli] , [tuː] ['dʌz(ə)n] ['trɪviəl] [bʌt; bət] [ə'nɔɪɪŋ] [twindʒ] , [eɪks] ,

Conversely	,	two	dozen	trivial	but	annoying	twinges	,	aches	,
反过来	,	二	打	琐碎的	但	恼人的	轻微的刺痛	,	疼痛	,

相反，二十几处微不足道但令人烦恼的轻微刺痛、疼痛，

[peɪnz] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] ['preʃəz] [ðæt] ['sləʊli] [ə'kjuːmjəleɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [j'iəz] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]

pains	and	bodily	pressures	that	slowly	accumulate	with	the	years	vanished	from
疼痛	和	身体上的	压力	那	缓慢地	积累	和	这	年	消失了	从

[hɪz; ɪz] - - [jɪə(r)] - [əʊld] ['bɒdi] .

his	46	-	year	-	old	body	.
他的	-	-	年	-	老的	身体	.

随着岁月的流逝，他46岁的身体逐渐积累的疼痛和压力消失了。

[ðə; ðɪ] ['æbsɪst] [tuːθ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ['pʊld] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][kwɪt] ['hɜːtɪŋ]

The	abscessed	tooth	that	he	should	have	had	pulled	a	month	ago	quit	hurting
这	脓肿	齿	那	他	应该	有	有	拉	一个	月	前	辞职	受伤

.

:

.

他那颗一个月前就应该拔掉的脓肿牙齿已经不疼了。

[ðə; ðɪ] [eɪk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['slaɪtli] ['pʊld] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

The	ache	from	the	slightly	pulled	muscle	in	his	back	faded	away	.
这	疼痛	从	这	轻微地	拉	肌肉	在	他的	后退	褪色	离开	.

背部肌肉轻微拉伤带来的疼痛感渐渐消失了。

[ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'sɪpiənt] ['gæstrɪk]['ʌlsə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [iːzd] [ɒf] [ænd; ənd]

The	pressure	from	the	incipient	gastric	ulcer	in	his	stomach	eased	off	and
这	压力	从	这	初期	胃	溃疡	在	他的	胃	缓解	离开	和

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

他胃部早期胃溃疡带来的压力减轻并消失了。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tenʃnz] [ænd; ənd]['maɪnə(r)] [in'fəːməti] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [ʌp] [ɒn] [hɪm] , ['ɔːlməʊst]

All	the	tensions	and	minor	infirmities	that	had	slipped	up	on	him	,	almost
全部	这	紧张局势	和	次要的	弱点	那	有	滑倒了	向上	在	他	,	几乎

[ˌʌn'nəʊtɪst] [wɪð] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

unnoticed	with	middle	age	,
未被察觉	和	中间	年龄	,

随着中年到来，他身上悄然出现的各种紧张情绪和小毛病几乎都被人忽视了。

['vænɪʃd] ; [ænd; ənd]['bækstə(r)] [nju:] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] , [kɔ:'pɔ:riəl] ['ekstəsi] [ɒv; əv]
vanished ; and Baxter knew once again the long - forgotten , corporeal ecstasy of
消失了 ; 和 巴克斯特 知道 一次 再次 这 长的 - 被遗忘的 , 肉体 狂喜 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] ,
a young ,
一个 年轻的 ,

消失了；巴克斯特再次体验到了年轻时那种早已被遗忘的肉体狂喜。

['hju:mən]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] - [grəʊθ] [steɪdʒɪz] .
human animal in the rapid - growth stages .
人类 动物 在 这 迅速的 - 生长 阶段 .

处于快速生长期的人类动物。

[hi:; hi] [ə'wəʊk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fʌzi] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][roʊ'lændə]['əʊvə(r)][hɪm] .
He awoke to see the fuzzy image of Rolanda over him .
他 醒来 到 看 这 模糊 图像 的 罗兰达 超过 他 .

他醒来时看到罗兰达模糊的身影出现在他上方。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɔ:nɪŋ] .
It was morning .
它 曾是 早晨 .

当时是早上。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['feɪntli] ['trʌbld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ][reə(r)] [wɔ:mθ] [wen]
Her face was faintly troubled , but she smiled with a rare warmth when
她 脸 曾是 淡淡的 麻烦 , 但 她 微笑 和 一个 稀有的 温暖 什么时候
[hi:; hi] [ku:] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
he cooed at her .
他 咕咕 在 她 .

她脸上带着一丝忧虑，但当他轻声哄她时，她露出了难得一见的温暖笑容。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪm] [ʌp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , ['mɜ:mərɪŋ] [ɪn'dɪərɪŋ] [saʊndz] .
She caught him up in her arms , murmuring endearing sounds .
她 捕捉 他 向上 在 她 武器 , 淙淙 可爱的 声音 .

她将他抱在怀里，发出温柔的低语。

['snʌgl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,
Snuggled to her breast ,
依偎着 到 她 胸部 ,

依偎在她胸前，

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['jɜ:nɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sentɪd]
he felt the satisfaction of a great subconscious yearning as the scented
他 毛毡 这 满意 的 一个 伟大的 潜意识 渴望 作为 这 香味
['wʊmən] - [smel] [pə:'veid, pə-][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] ,
woman - smell pervaded his nostrils and her strong ,
女士 - 闻 弥漫 他的 鼻孔 和 她 强的 ,

当女人身上散发的香气弥漫在他的鼻孔里，他感到一种强烈的潜意识渴望得到了满足，她那浓郁的.....

[wɔ:m] [ɑ:mz] ['kʌdl] [hɪm] ['taɪtli] .
warm arms cuddled him tightly .
温暖的 武器 依偎 他 紧紧 .

温暖的臂膀紧紧地拥抱着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪpə(r)] [tʃeɪndʒ] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
There was the unpleasant business of a diaper change , during which he
那里 曾是 这 令人不快的 商业 的 一个 尿布 改变 , 期间 哪个 他
[bɪ'keɪm] ['ʃɑ:pli] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .
became sharply aware of hunger .
成为 尖锐地 意识到的 的 饥饿 .

还有一次令人不快的换尿布经历，期间他强烈地感受到了饥饿。

[hiː; hi] [jeld] ['lʌstɪli] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,
He **yelled** **lustily** **for** **food** **,**
他 大喊 热情地 为了 食物 ,

他大声喊着要吃的，

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌkɪŋ] ['hʌŋgrəli] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] ['fleksəb(ə)l] ['rʌbə(r)] ['nɪpl] [ðæt]
and **soon** **he** **was** **sucking** **hungrily** **on** **a** **deliciously** **flexible** **rubber** **nipple** **that**
和 很快 他 曾是 吸吮 饥饿地 在 一个 美味 灵活的 橡皮 乳头 那
['jiːldɪd] [æn; ən][æm'brəʊziə][ɒv; əv] [wɔːm] ['swiːtnəs] .
yielded **an** **ambrosia** **of** **warm** **sweetness** **.**
产生 一个 仙人掌 的 温暖的 甜味 .

很快，他就贪婪地吮吸着一个美味而柔软的橡胶乳头，乳头流淌出温暖甜蜜的琼浆玉液。

[ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv][klɪə(r)] , [haɪ] ['vɔɪsɪz] [tʃɜːrpt] [fə'mɪliəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
A **jumble** **of** **clear** **,** **high** **voices** **chirped** **familiarly** **in** **his** **ears** **,**
一个 杂乱 的 清除 , 高的 声音 啁啾 熟悉地 在 他的 耳朵 ,

一阵清澈、高亢的声音在他耳边响起，听起来很熟悉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [sʌtʃ] .
but **he** **paid** **no** **attention** **to** **the** **words** **as** **such** **.**
但 他 有薪酬的 不 注意力 到 这 字 作为 这样的 .

但他并没有在意这些话本身。

[hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [sniːzd] ['vaɪələntli][æt; ət][ðə; ði]['tælkəm] [dʌst]
His **bath** **was** **delightful** **,** **although** **he** **sneezed** **violently** **at** **the** **talcum** **dust**
他的 洗澡 曾是 愉快 , 虽然 他 打喷嚏 暴力 在 这 滑石粉 灰尘
['ɑːftəwəd] .
afterward **.**
之后 .

他洗澡很愉快，虽然洗完后被滑石粉弄得剧烈打喷嚏。

[naʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [ɪk'sept] - [ə'keɪʒən(ə)l] [sɒft] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] .
Now **the** **voices** **were** **silent** **except** **Rolanda's** **occasional** **soft** **words** **to** **him** **.**
现在 这 声音 是 沉默的 除了 - 偶然 柔软的 字 到 他 .

现在，除了罗兰达偶尔轻声对他说的话之外，周围一片寂静。

[ə'gen] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]['lɪkwɪd] [miːl] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː] [dɪ'lɪʃəs] ['slʌmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
Again **he** **enjoyed** **his** **liquid** **meal** **and** **slipped** **into** **delicious** **slumber** **with** **the**
再次 他 享受 他的 液体 一顿饭 和 滑倒了 进入 可口的 睡眠 和 这
[ʃeɪdz] [drɔːn] .
shades **drawn** **.**
色调 绘制 .

他又一次享用了这顿流质餐，然后拉上窗帘，安然入睡。

['vɔɪsɪz] [ə'weɪkənd] [hɪm] .
Voices **awakened** **him** **.**
声音 觉醒 他 .

他被声音吵醒了。

[ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs] .
A **man's** **voice** **mingled** **with** **his** **wife's** **.**
一个 男人的 嗓音 混合 和 他的 妻子的 .

男人的声音和他妻子的声音混杂在一起。

" [ɪn][hɪə(r)] , ['dɒktə(r)] .
" **In** **here** **,** **doctor** **.**
" 在 这里 , 医生 .

“医生，在这里。”

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] [ə'weɪkənd] [jet] .
We **managed** **to** **carry** **him** **to** **bed** **,** **and** **he** **hasn't** **awakened** **yet** **.**
我们 管理 到 携带 他 到 床 , 和 他 还没有 觉醒 然而 .

我们把他抬到床上，他到现在还没醒。

" ['bækstə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [maɪld] ['ɪntrəst] [bʌt; bət][nəʊ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	Baxter	heard	the	words	with	mild	interest	but	no	comprehension	.
"	巴克斯特	听到	这	字	和	温和的	兴趣	但	不	理解	.

"巴克斯特听了这些话，略感兴趣，但完全没听懂。"

[ðə; ði][mænz] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] ['bedruːm]

The	man's	voice	came	through	the	wall	of	the	nursery	from	the	next	bedroom
这	男人的	嗓音	来了	通过	这	墙	的	这	苗圃	从	这	下一个	卧室

，

，

，

男人的声音从隔壁卧室穿过育婴室的墙壁传了过来。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .

a	low	rumble	of	pleasant	sound	.
一个	低的	隆隆	的	令人愉快的	声音	.

低沉悦耳的隆隆声。

" [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'peəmənt] .

"	No	sign	of	physical	impairment	.
"	不	符号	的	身体的	损伤	.

没有身体残疾的迹象。

[rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ][ˌkætə'tɒnɪk] [trɑːns] .

Resembles	a	catatonic	trance	.
类似	一个	紧张性精神症	发呆	.

类似精神恍惚状态。

[streɪndʒ] .

Strange	.
奇怪的	.

奇怪的。

['hɑːtbiːt] [ɪz]['ræpɪd] , [laɪt] — [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [tuː] .

Heartbeat	is	rapid	,	light	—	respiration	,	too	.
心跳	是	迅速的	,	光	—	呼吸	,	也	.

心跳快而轻，呼吸也一样。

[laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbiz] .

Like	a	baby's	.
喜欢	一个	婴儿的	.

像婴儿的一样。

[wɪd] ['betə(r)] [teɪk] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] . "

We'd	better	take	him	down	to	the	hospital	.	"
我们会	更好的	拿	他	向下	到	这	医院	.	"

我们最好把他送到医院去。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sɪəriəs] ? "

"	Is	it	that	serious	?	"
"	是	它	那	严肃的	?	"

有那么严重吗?

" [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [ʌn'kɒnʃəs] .

"	Will	be	if	he	continues	unconscious	.
"	将要	是	如果	他	继续	无意识	.

"如果他继续昏迷不醒，就会这样。"

[hiːl] [stɑːv] . "

He'll	starve	.	"
地狱	饿死	.	"

他会饿死的。

" [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] ['æmbjələns] .
" I'll call the ambulance .
" 患病的 称呼 这 救护车 .

“我来叫救护车。”

" ['bækstə(r)] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .
" Baxter fell asleep again .
" 巴克斯特 跌倒 睡着了 再次 .

巴克斯特又睡着了。

[ðə; ði] ['tʃɜːpɪŋ] ['vɔɪsɪz] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][səb'djuːd][eə(r)][ə'baʊt]
The chirping voices returned that afternoon , but there was a subdued air about
这 啁啾声 声音 返回 那 下午 , 但 那里 曾是 一个 低沉的 空气 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

那天下午，鸟儿们的啁啾声又回来了，但气氛却有些沉闷。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [kən'tɪnjuːd] : ['iːtɪŋ] , ['sliːpɪŋ] , ['iːtɪŋ] , ['beɪðɪŋ] ,
For a few days the routine continued : eating , sleeping , eating , bathing ,
为了 一个 很少 天 这 常规 持续 : 吃 , 睡眠 , 吃 , 洗澡 ,
['sliːpɪŋ] , ['iːtɪŋ] — [ə; eɪ] ['wʌndərəs] ,
sleeping , eating — a wonderous ,
睡眠 , 吃 — 一个 奇妙的 ,

接下来的几天，生活依旧如此：吃饭、睡觉、吃饭、洗澡、睡觉、吃饭——真是奇妙的一天。

[kəˌlaɪdə'skɒpɪk] ['feərilænd][ɒv; əv][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [sen'seiʃən] .
kaleidoscopic fairyland of enjoyable sensations .
万花筒般的 仙境 的 令人愉悦 感觉 .

令人愉悦的万花筒般的奇妙世界。

[ðə; ði] [səb'djuːd] [eə(r)] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [tʃɜːrpt] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ə'raʊnd]
The subdued air disappeared , and the voices chirped loudly and happily around
这 低沉的 空气 消失 , 和 这 声音 啁啾 高声 和 快乐地 大约
[hɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

沉闷的气氛消失了，他周围又响起了欢快响亮的声音。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , ['kʌmftəb(ə)l] , [sɪ'kjʊə(r)] .
All was pleasant , comfortable , secure .
全部 曾是 令人愉快的 , 舒服的 , 安全的 .

一切都很愉快、舒适、安全。

[ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['hevɪli] , [ə'weɪkənɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][næp] .
Then one morning his heart beat heavily , awakening him from his nap .
然后 一 早晨 他的 心 打 重度 , 唤醒 他 从 他的 午睡 .

一天早晨，他心跳加速，从午睡中惊醒。

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [tɔː(r)]['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [wɪəd] [saɪt] .
His eyelids tore open to a weird sight .
他的 眼睑 撕裂 打开 到 一个 诡异的 视线 .

他猛地睁开眼，看到了一幅诡异的景象。

['sevrəl] [streɪndʒ] [men] [ænd; ənd] ['wʊmən] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɪm] .
Several strange men and woman stood around him .
一些 奇怪的 男人 和 女士 站立 大约 他 .

他周围站着几个陌生的男人和女人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][bed] .
They were dressed in white , and he was in a hospital bed .
他们 是 穿着 在 白色的 , 和 他 曾是 在 一个 医院 床 .

他们身穿白色衣服，他躺在医院的病床上。

[æz; əz][hiː; hi] [treɪst] [ə; eɪ]['rʌbə(r)] [tjuːb][frɒm; frəm][ɪts][stænd] - [hʌŋ] ['bɒt(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

As	he	traced	a	rubber	tube	from	its	stand	-	hung	bottle	down	to	his	arm	,
作为	他	追踪	一个	橡皮	管子	从	它是	站立	-	悬挂	瓶子	向下	到	他的	手臂	,

他顺着一根橡胶管，从挂在支架上的瓶子一直摸到自己的手臂。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seiʃən] , [twindʒ] , [peɪnz] , ['stɪfnəs] [swɔːm] [bæk] ['ɪntuː][hɪm]

a	rush	of	unpleasant	sensations	,	twinges	,	pains	,	stiffnesses	swarmed	back	into	him
一个	匆忙	的	令人不快的	感觉	,	轻微的刺痛	,	疼痛	,	刚度	蜂拥而至	后退	进入	他

.

:

.

一股不适感、刺痛、疼痛、僵硬感再次涌上心头。

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [spiːk] [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Reluctantly	he	heard	the	doctor	speak	and	he	tried	to	pay	no	attention	.
勉强	他	听到	这	医生	说话	和	他	尝试	到	支付	不	注意力	.

他很不情愿地听着医生说话，并尽量不去注意。

" [ðə; ði] [ə'drenəlɪn] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	adrenalin	did	it	.
"	这	肾上腺素	做过	它	.

“是肾上腺素作祟。”

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] , [aɪ] [θɪŋk] .

He's	coming	around	,	I	think	.
他是	未来	大约	,	我	思考	.

我觉得他正在慢慢恢复正常。

[nəʊ] , ['dæmɪt] , [hiːz] ['kləʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

No	,	dammit	,	he's	closing	his	eyes	again	.
不	,	该死	,	他是	结束	他的	眼睛	再次	.

不，该死，他又闭上眼睛了。

['dʌznt] [siːm] ['ɪntrəstɪd] .

Doesn't	seem	interested	.
不	似乎	感兴趣的	.

似乎不感兴趣。

[aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .

I	thought	for	a	minute	.	.	.	.
我	想法	为了	一个	分钟	.	.	.	.

我思考了一会儿.....

" ['bækstə(r)] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['taɪtli] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['emptinəs]

"	Baxter	clenched	his	eyes	tightly	and	tried	to	ignore	the	burning	emptiness
"	巴克斯特	紧握	他的	眼睛	紧紧	和	尝试	到	忽略	这	燃烧	空虚

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'meɪsieɪtɪd] ['stʌmək] ,

of	his	emaciated	stomach	,
的	他的	瘦弱	胃	,

巴克斯特紧紧闭上眼睛，努力忽略自己消瘦的胃里那种灼烧般的空虚感。

[ðə; ði] [hɑːʃ] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ʃiːts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wiːk] , [bed] - [sɔː(r)] [kɑːvz] .

the	harsh	roughness	of	the	hospital	sheets	against	his	weak	,	bed	-	sore	calves	.
这	残酷的	粗糙度	的	这	医院	纸张	反对	他的	虚弱的	,	床	-	疮	小牛	.

医院床单粗糙的触感摩擦着他虚弱、褥疮严重的双腿。

[ðə; ði] [drʌg] [wɒz; wəz]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][dʒʌmp][aʊt]

The	drug	was	fire	in	his	veins	,	and	his	heart	threatened	to	jump	out
这	药品	曾是	火	在	他的	静脉	,	和	他的	心	威胁	到	跳	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] .

of	his	breast	.
的	他的	胸部	.

毒品像烈火般在他血管里燃烧，他的心脏仿佛要从胸腔里跳出来。

['æni] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Annie	**,**	**where**	**are**	**you**	**?**
安妮	,	在哪里	是	你	?

安妮，你在哪里?

[ə; eɪ] [sɒft] , [nɒn'vɜːbəl] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spɒns] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ræk] [breɪn] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

A	**soft**	**,**	**nonverbal**	**little**	**response**	**touched**	**his**	**wracked**	**brain**	**,**	**inviting**	**him**	**to**	**return**	**.**
一个	柔软的	,	非语言	小的	回复	感动	他的	饱受摧残	脑	,	邀请	他	到	返回	.

一种轻柔的、非语言的回应触动了他饱受折磨的大脑，邀请他回来。

[hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] , ['blɒkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] . . . .

He	**concentrated**	**,**	**blocking**	**out**	**the**	**muttering**	**voices**	**around**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	集中	,	阻塞	出去	这	喃喃自语	声音	大约	他	.	.	.	.

他集中精神，屏蔽掉周围的窃窃私语……

" — [kænt] [kiːp] [ə; eɪ] [mæn] [hɪz; ɪz] [saɪz] [ə'laɪv] [ɪn'defɪnətli] [wɪð] [ˌɪntrə'viːnəs] — ['betə(r)] [fəʊn] ['mɪsɪz]

"	**—**	**can't**	**keep**	**a**	**man**	**his**	**size**	**alive**	**indefinitely**	**with**	**intravenous**	**—**	**better**	**phone**	**Mrs**
"	—	不能	保持	一个	男人	他的	尺寸	活	无限期	和	静脉	—	更好的	电话	太太

. ['bækstə(r)] — [kɔːl] [ə; eɪ] [priːst] , [tuː] .

.	**Baxter**	**—**	**call**	**a**	**priest**	**,**	**too**	**.**
.	巴克斯特	—	称呼	一个	牧师	,	也	.

“——不能靠静脉注射无限期地维持他这种体型的人的生命——最好给巴克斯特太太打个电话——也叫个牧师来。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**He**	**made**	**it**	**.**
"	他	制成	它	.

他成功了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [krɪb] .

He	**was**	**back**	**in**	**the**	**crib**	**.**
他	曾是	后退	在	这	婴儿床	.

他又回到了婴儿床里。

[roʊ'lændə] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [ʃeɪdz] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [næp] .

Rolanda	**was**	**pulling**	**up**	**the**	**nursery**	**shades**	**terminating**	**his**	**nap**	**.**
罗兰达	曾是	拉	向上	这	苗圃	色调	终止	他的	午睡	.

罗兰达拉起婴儿房的窗帘，结束了他的午睡。

[ðə; ði] [fəʊn] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

The	**phone**	**was**	**ringing**	**.**
这	电话	曾是	铃声	.

电话响了。

" [biː; bi] [raɪt] [bæk] , ['swiːthɑːt] , " [roʊ'lændə] [sed] .

"	**Be**	**right**	**back**	**,**	**sweetheart**	**,**	**"**	**Rolanda**	**said**	**.**
"	是	正确的	后退	,	亲爱的	,	"	罗兰达	说	.

“马上回来，亲爱的，”罗兰达说。

" ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [fəʊn] .

"	**Mother**	**has**	**to**	**answer**	**the**	**phone**	**.**
"	母亲	有	到	回答	这	电话	.

“妈妈必须接电话。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] ['əʊnli] ['feɪntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ɪn] [dʌl] ['mɔnəu,siləbl] .

"	**Her**	**voice**	**came**	**only**	**faintly**	**from**	**the**	**hallway**	**in**	**dull**	**monosyllables**	**.**
"	她	嗓音	来了	仅有的	淡淡的	从	这	门厅	在	乏味的	单音节词	.

“她的声音从走廊里传来，微弱而单调。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bæk] , ['skuːpɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

Then	**she**	**was**	**back**	**,**	**scooping**	**him**	**up**	**in**	**her**	**arms**	**.**
然后	她	曾是	后退	,	舀取	他	向上	在	她	武器	.

然后她又回来了，一把将他抱了起来。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['rɒkə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ['θɔːtfəli] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [fraʊn]

She	sat	in	a	rocker	and	looked	down	at	him	thoughtfully	,	a	serious	frown
她	卫星	在	一个	摇滚乐	和	看起来	向下	在	他	深思熟虑	,	一个	严肃的	皱眉

[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][waɪd] ,

across	her	wide	,
穿过	她	宽的	,

她坐在摇椅上，若有所思地低头看着他，眉头紧锁，神情严肃。

[waɪt] [braʊ] .

white	brow	.
白色的	眉头	.

白眉。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] .

"	You	poor	little	darling	.
"	你	贫穷的	小的	亲爱的	.

你这可怜的小宝贝。

[jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['dædi] .

You'll	never	know	your	daddy	.
你会	绝不	知道	你的	爸爸	.

你永远不会知道你的父亲是谁。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]['bækstərz] ['kɒnʃəsnəs] ['flikə] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [maɪlz]

"	For	an	instant	Baxter's	consciousness	flickered	back	and	forth	across	miles
"	为了	一个	立即的	巴克斯特	意识	闪烁	后退	和	前进	穿过	英里

[ɒv; əv] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] .

of	intervening	space	.
的	介入	空间	.

“巴克斯特的意识瞬间在相隔数英里的空间中来回闪烁。”

[ə; eɪ][kəʊld]['pænɪk] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

A	cold	panic	clutched	his	heart	.
一个	寒冷的	恐慌	紧握	他的	心	.

一阵冰冷的恐慌攫住了他的心。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌes əʊ 'biː] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['æniːz] [lɪps] , [ðen] [roʊ'lændə][wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ]

He	heard	a	sharp	sob	escape	from	Annie's	lips	,	then	Rolanda	was	rocking
他	听到	一个	锋利的	哭泣	逃脱	从	安妮的	嘴唇	,	然后	罗兰达	曾是	摇滚

[hɪm][ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [hɪm] .

him	and	comforting	him	.
他	和	令人感到安慰	他	.

他听到安妮发出了一声尖锐的抽泣，然后罗兰达摇晃着他，安慰着他。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] , ['swiːthɑːt] .

"	Don't	you	worry	,	sweetheart	.
"	不	你	担心	,	亲爱的	.

“别担心，亲爱的。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[wiːl; wil][get] [ə'lɒŋ] .

We'll	get	along	.
出色地	得到	沿着	.

我们会相处融洽的。

['dædiz] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] .

Daddy's	insured	.
爸爸的	投保人	.

爸爸有保险。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ['penʃ(ə)n] .

And	there's	his	service	pension	.
和	有	他的	服务	养老金	.

还有他的服役养老金。

[wiːl; wil][get] [ə'lɒŋ] [dʒʌst][faɪn] .

We'll	get	along	just	fine	.
出色地	得到	沿着	只是	美好的	.

我们相处得很好。

" [æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] [flæʃ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [tʃɪld] ['bækstə(r)] .

"	An	intuitive	flash	of	horror	chilled	Baxter	.
"	一个	直觉的	闪光	的	恐怖	冷藏	巴克斯特	.

"一股莫名的恐惧感让巴克斯特不寒而栗。"

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['daɪɪŋ] ['bɒdi] ,

He	struggled	to	escape	to	his	own	brain	,	his	own	dying	body	,
他	挣扎	到	逃脱	到	他的	自己的	脑	,	他的	自己的	垂死	身体	,

他挣扎着想要逃离到自己的大脑，自己垂死的躯体中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['bæriə(r)][wɒz; wəz][ʌp] [ə'gen] , [nɒt][ɪm'pælpəb(ə)l][bʌt; bət] [tʌf] [ænd; ənd]

but	now	the	barrier	was	up	again	,	not	impalpable	but	tough	and
但	现在	这	障碍	曾是	向上	再次	,	不是	无形的	但	艰难的	和

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

impenetrable	.
坚不可摧	.

但现在障碍又出现了，不再是虚无缥缈的，而是坚不可摧的。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ðə; ði] [wiːkə] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

The	more	he	struggled	the	weaker	he	became	.
这	更多的	他	挣扎	这	较弱	他	成为	.

他越挣扎，就越虚弱。

[sen'seiʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .

Sensations	from	the	nursery	began	to	fade	.
感觉	从	这	苗圃	开始	到	褪色	.

来自育婴室的感觉开始消退。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] ['dɪmə(r)] , [ænd; ənd] - [feɪs] [bɪ'keɪm] ['heɪzi] .

The	light	grew	dimmer	,	and	Rolanda's	face	became	hazy	.
这	光	生长	调光器	,	和	-	脸	成为	朦胧	.

光线渐渐暗了下来，罗兰达的脸也变得模糊不清。

['fræntɪkli] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm] ['æniːz] [maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]

Frantically	,	he	tried	to	withdraw	from	Annie's	mind	,	but	he	was
疯狂地	,	他	尝试	到	提取	从	安妮的	头脑	,	但	他	曾是

['maʊs.træp] !

mousetrapped	!
捕鼠器	!

他拼命想从安妮的脑海中抽身而出，却发现自己被困住了！

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['æniːz] ['duːɪŋ] ?

Was	this	Annie's	doing	?
曾是	这	安妮的	正在做	?

这是安妮干的吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'veɪʒ(ə)n]

Was	this	the	vengeance	she	took	against	her	own	father	for	his	invasion
曾是	这	这	复仇	她	采取	反对	她	自己的	父亲	为了	他的	入侵

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪvəsi] ?

of	her	privacy	?
的	她	隐私	?

这是她对侵犯她隐私的父亲所采取的报复吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪndz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [laɪf] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['netwɜːk]

Or	was	it	his	own	mind's	refusal	to	face	life	again	through	the	network
或者	曾是	它	他的	自己的	心灵的	拒绝	到	脸	生活	再次	通过	这	网络

[ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ædʌlt; ə'dʌlt][aɪ'dentəti] ?

of	pain	and	misery	of	his	adult	identity	?
的	疼痛	和	苦难	的	他的	成人	身份	?

或者，这是他自己的内心拒绝再次面对生活，拒绝再次面对成年身份所带来的痛苦和不幸?

['ɪnfəntaɪl] [rɪ'greʃn] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

Infantile	regression	,	the	doctor	had	called	it	—	but	the	doctor	didn't	know
婴儿	回归	,	这	医生	有	称为	它	—	但	这	医生	没有	知道

[ə'baʊt] ['æni] .

about	Annie	.
关于	安妮	.

医生称之为婴儿期倒退——但医生并不了解安妮的情况。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɒkɪŋ] ['məʊʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑːmz] ['həʊldɪŋ] [hɪm]

He	could	still	feel	the	gentle	rocking	motion	and	his	wife's	arms	holding	him
他	可以	仍然	感觉	这	温和的	摇滚	运动	和	他的	妻子的	武器	保持	他

['tendəli] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['blæŋkɪts] .

tenderly	in	the	warm	blankets	.
温柔地	在	这	温暖的	毯子	.

他仍然能感觉到轻柔的摇晃，以及妻子温暖的怀抱。

" [wiːl; wil][get] [ə'lɒŋ] [dʒʌst][faɪn] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	We'll	get	along	just	fine	,	honey	,	"	she	was	saying	.
"	出色地	得到	沿着	只是	美好的	,	蜂蜜	,	"	她	曾是	说	.

"我们会相处得很好的，亲爱的，"她说。

" [wen] [wiː; wi][get][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['mʌni] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	When	we	get	the	insurance	money	we'll	have	a	larger	house	and	a
"	什么时候	我们	得到	这	保险	钱	出色地	有	一个	更大的	房子	和	一个

[njuː] [kɑː(r)] .

new	car	.
新的	车	.

"等我们拿到保险赔偿金，我们就能住更大的房子，买辆新车了。"

" [roʊ'lændə] !

"	Rolanda	!
"	罗兰达	!

"罗兰达!

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [meɪk] ['æni] [let][ˌem 'iː][gəʊ] !

For	God's	sake	,	make	Annie	let	me	go	!
为了	神的	清酒	,	制作	安妮	让	我	去	!

看在上帝的份上，让安妮放了我吧!

" [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] [ɔːl][tuː; tə] [jɔː'self] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] .

"	And	you'll	have	a	pretty	room	all	to	yourself	when	you	are	older	.
"	和	你会	有	一个	漂亮的	房间	全部	到	你自己	什么时候	你	是	老	.

"等你老了，你就会拥有一个属于你自己的漂亮房间。"

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][kænt] [sliːp] [ɪn][maɪ] [ruːm] [tə'naɪt] .

And	—	and	there's	no	reason	why	you	can't	sleep	in	my	room	tonight	.
和	—	和	有	不	原因	为什么	你	不能	睡觉	在	我的	房间	今晚	.

而且——而且你今晚完全可以睡在我的房间里。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] , ['æni] ?

Would	you	like	that	,	Annie	?
会	你	喜欢	那	,	安妮	?

安妮，你喜欢吗?

" [naʊ] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['dɪmɪŋ] [fɑːst] ,
" **Now** **the** **light** **was** **dimming** **fast** **,**
" 现在 这 光 曾是 调光 快速地 ,

“现在灯光迅速变暗了，

[bʌt; bət]['bækstə(r)] [senst] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['æniːz] ['taɪni] ['bɒdi] [ænd; ənd] [hɜːd]
but **Baxter** **sensed** **the** **glow** **of** **pleasure** **in** **Annie's** **tiny** **body** **and** **heard**
但 巴克斯特 感觉到的 这 辉光 的 乐趣 在 安妮的 微小的 身体 和 听到
[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['kuːɪŋ] .
her **soft** **cooing** **.**
她 柔软的 咕咕 .

但巴克斯特感觉到了安妮娇小的身体里洋溢的愉悦，听到了她轻柔的咕哝声。

" [waɪ] , ['æni] , " - [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , " [jʊr; jər] ['smaɪlɪŋ] !
" **Why** **,** **Annie** **,** **"** **Rolanda's** **words** **came** **from** **a** **great** **distance** **,** **"** **you're** **smiling** **!**
" 为什么 , 安妮 , " - 字 来了 从 一个 伟大的 距离 , " 你是 微笑 !

“安妮，”罗兰达的声音从很远的地方传来，“你在笑啊！”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] ['evri] [wɜːd] !
As **if** **you** **understood** **every** **word** **!**
作为 如果 你 理解 每一个 单词 !

就好像你听懂了每一个字一样！

[waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪkɪnz] !
Why **,** **you** **little** **dickens** **!**
为什么 , 你 小的 狄更斯 !

你们这些小混蛋！

" ['æni] ['stɪfənd] ['sʌd(ə)nli] ,
" **Annie** **stiffened** **suddenly** **,**
" 安妮 僵硬 突然 ,

安妮突然僵住了，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] ['gɜːg(ə)ld] ['hæpɪli] — [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gɒtn]
then **she** **sighed** **and** **gurgled** **happily** **—** **as** **though** **she** **had** **just** **gotten**
然后 她 叹了口气 和 咕噜咕噜 快乐地 — 作为 尽管 她 有 只是 获得
['sʌmθɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
something **off** **her** **mind** **.**
某物 离开 她 头脑 .

然后她叹了口气，高兴地咕哝了几声——仿佛她刚刚把心里的某件事说了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神